

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»

(наименование кафедры)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль)/специализация)

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему Тезаурусное моделирование и перевод на русский язык автомобиль-
ной английской терминологии

Студент

Э.И. Кудаева

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

Ю.И. Горбунов

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Допустить к защите

Заведующий кафедрой к.ф.н., доцент С.М. Вопияшина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

(личная подпись)

« _____ » _____ 20 _____ г.

Тольятти 2017

Аннотация

Актуальность данного исследования обусловлена повышенным в настоящее время вниманием к тезаурусному моделированию терминологии; стремительным развитием английского языка и его терминологии; отсутствием достаточного количества работ, отражающих изучение англоязычной автомобильной терминологии; необходимостью более глубокого изучения англоязычной автомобильной терминологии и способов ее перевода на русский язык.

Объектом данного исследования выступает англоязычная автомобильная терминологическая лексика.

Цель данной работы состоит в том, чтобы изучить семантику английской автомобильной терминологии предметной области «Управление автомобилем: оборудование и основные элементы управления» и выявить особенности ее перевода на русский язык.

В соответствии с целью исследования ставятся следующие **задачи**: дать определение понятия «термин» и его классификацию; выявить основные способы перевода автомобилестроительной терминологической лексики; создать тезаурус рассматриваемой предметной области «Управление автомобилем: оборудование и основные элементы управления»; опираясь на созданный тезаурус, проанализировать способы перевода автомобильной терминологической лексики.

Материалом исследования послужило руководство по эксплуатации к автомобилю Honda CR-V 2.4 P и его перевод на русский язык (общим объемом 77 881 печатных знаков).

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования**: 1) методы анализа и синтеза, с помощью которых был собран и обобщен теоретический материал по исследуемой теме, а также подведены итоги исследования; 2) метод сплошной выборки, позволивший отобрать термины автомобильной тематики; 3) метод компонентного анализа, благодаря которому были определены способы перевода автомобильных терминов; 4) метод статистического анализа; 5) метод тезаурусного моделирования.

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы и результаты исследования могут быть использованы во время практической деятельности переводчика.

Структура. Бакалаврская работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Список использованной литературы включает 50 источников, из них 14 на иностранном языке.

Общий объем работы составляет 61 страницу.

Оглавление

	стр.
Введение	3
Глава 1. Теоретические основы тезаурусного подхода к анализу терминологии	7
1.1. Понятие «термин» и тезаурусный подход к изучению терминологии.....	7
1.2. Особенности перевода терминологической лексики в научно-технических текстах.....	15
Выводы по первой главе	26
Глава 2. Тезаурусное моделирование автомобильной терминологии и ее перевод с английского на русский язык (на материале руководства по эксплуатации к автомобилю).....	27
2.1. Создание тезаурусной модели автомобильной терминологии	27
2.2. Специфика перевода автомобильной терминологической лексики в детализированном англо-русском тезаурусе	36
Выводы по второй главе	47
Заключение	49
Ссылки	52
Список использованной литературы.....	56
Приложение	62

Введение

В настоящее время отмечается стремительное развитие тезаурусной лексикографии, в поле зрения которой находится научно-техническая терминология. Это во многом связано с научно-технической революцией, интенсивным развитием науки и техники и возрастающим потоком научной и технической информации на русском и иностранных языках. Значительное место в этом потоке информации отводится развитию автомобильной индустрии. Появляются новые модели автомобилей, происходит модернизация отдельных узлов и механизмов транспортных средств, обновляются салоны автомобилей и т.п. Происходящие изменения в предметной области (ПО) автомобилестроения отражаются в языке. Появляются новые термины и терминологические словосочетания, новые патенты и технические описания, представляющие новые изобретения в автомобильном транспорте. Как правило, новая информация в научно-технической области появляется на английском языке и переводится на многие иностранные языки, в том числе и на русский.

С целью изучения автомобильной терминосистемы отечественные и зарубежные исследователи все чаще обращаются к тезаурусному моделированию указанной терминологии для анализа тенденций ее развития и использования в современном английском языке, а также специфики передачи на русский язык.

Актуальность данного исследования обусловлена:

- повышенным в настоящее время вниманием к тезаурусной лексикографии и тезаурусному моделированию терминологии;
- стремительным развитием английского языка и его терминологии;
- отсутствием достаточного количества работ, отражающих изучение англоязычной автомобильной терминологии;
- необходимостью более глубокого изучения англоязычной автомобильной терминологии и способов ее перевода на русский язык.

Объектом данного исследования выступает англоязычная автомобильная терминологическая лексика.

Предметом в данной работе является анализ специфики тезаурусного моделирования и способов перевода автомобильной терминологии с английского на русский язык на материале руководства по эксплуатации к автомобилю.

Цель данной работы состоит в том, чтобы изучить семантику английской автомобильной терминологии предметной области «Управление автомобилем: оборудование и основные элементы управления» и выявить особенности ее перевода на русский язык.

Из поставленной цели вытекают следующие исследовательские **задачи**:

- 1) дать определение понятия «термин» и его классификацию;
- 2) выявить основные способы перевода автомобилестроительной терминологической лексики;
- 3) создать тезаурус рассматриваемой предметной области «Управление автомобилем: оборудование и основные элементы управления»;
- 4) опираясь на созданный тезаурус, проанализировать способы перевода автомобильной терминологической лексики.

Для реализации цели и задач были использованы следующие **методы исследования**: 1) методы анализа и синтеза, с помощью которых был собран и обобщен теоретический материал по исследуемой теме, а также подведены итоги исследования; 2) метод сплошной выборки, позволивший отобрать термины автомобильной тематики; 3) метод компонентного анализа, благодаря которому была определена специфика перевода автомобильных терминов; 4) метод статистического анализа; 5) метод тезаурусного моделирования.

Методологической основой работы послужили научные труды, посвященные вопросам тезаурусной лексикографии, а также терминологии и

специфике ее перевода таких исследователей, как И.Р. Абдулмянова, И.С. Алексеева, Л.С. Бархударов, Ю.В. Ведерникова, Ю.И. Горбунов, Т.А. Казакова, С.В. Лесников и др.

Материалом данного исследования послужило руководство по эксплуатации к автомобилю Honda CR-V 2.4 и его перевод на русский язык (общим объемом 77 881 печатных знаков).

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы и результаты исследования могут быть использованы во время практической деятельности переводчика.

Структура и основное содержание работы.

Бакалаврская работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Во введении обосновывается выбор темы и ее актуальность, определяются объект и предмет исследования, формулируются цели, задачи, методы и практическая значимость данного исследования.

В рамках первой главы «Теоретические основы тезаурусного подхода к анализу терминологии» дается определение понятия «термин» и его классификация, рассматривается тезаурусный подход к изучению терминологии, выявляются способы перевода автомобилестроительной терминологической лексики.

Вторая глава «Тезаурусное моделирование автомобильной терминологии и ее перевод с английского на русский язык (на материале руководства по эксплуатации к автомобилю)» посвящена созданию тезаурусной модели автомобильной терминологии исследуемой предметной области «Управление автомобилем: оборудование и основные элементы управления» на материале руководства по эксплуатации к автомобилю и анализу способов перевода содержащейся в нем автомобильной терминологической лексики.

Список использованной литературы включает 50 источников, из них 14 на иностранном языке.

В заключении обобщаются результаты проведенного исследования.

В приложении представлен детализированный англо-русский тезаурус, включающий 121 термин автомобилестроительной тематики.

Глава 1. Теоретические основы тезаурусного подхода к анализу терминологии

1.1. Понятие «термин» и тезаурусный подход к изучению терминологии

Во время активного развития технического прогресса можно проследить его интеграцию с разными гуманитарными науками и областями деятельности. Хорошо и качественно разработанную терминологию этих областей знаний язык использует для своих нужд. Большой объем информации не позволяет проанализировать терминологию всех сфер английского языка, но реальным представляется осуществить описание специфики англоязычных текстов научно-технической направленности.

Особенностью специализированной лексики языка является активное использование терминологии. Исследованием терминологии и понятия «термин» занимаются зарубежные и отечественные исследователи. Так, по мнению Р. Теммерман и С. Кабре, терминология все еще является спорным вопросом у ряда исследователей, в том числе специалистов в области перевода и лингвистики, занимающихся изучением теории терминологии, методов описания терминов и их использования в языке [Temmerman, 2007, с. 27]. Это во многом обусловлено ее связями со многими областями, представляющими научный интерес для широкого круга исследователей [Cabré Castellví, 2003, с. 163]. По мнению А.В. Суперанской, это объясняется тем, что представители разных дисциплин подходят к рассмотрению данного понятия, основываясь на своих собственных понятийных единицах и представлениях [Суперанская, 2012, с. 11].

П. Фабер отмечает, что долгое время термины не рассматривались как лингвистическая единица, а считались «ярлыками концептов» [Faber, 2014, с. 143]. Так, С. Кабре акцентирует внимание на необходимости изучения распространения и разнообразия терминов для анализа связей между их формами и концептуальными особенностями [Cabré Castellví, 1999, с. 7]. Иными

словами, они рассматривались в отрыве от экстра-лингвистической реальности ввиду значительного отличия между принципами традиционной терминологии и терминологической реальностью в текстовом пространстве [Temmerman, 2000, с. 58]. Именно поэтому зарубежные исследователи занимаются изучением терминов в рамках определенного текста. Дж. Пирсон также указывает на необходимость изучения терминов в их контекстуальном значении [Pearson, 1998, с. 1]. В своем исследовании Дж. С. Сагер указывает на наличие расхождений в понимании необходимости изучения каждого контекста с целью идентификации терминов в тексте и их функций [Sager, 1990, с. 10]. Следовательно, их значение будет меняться в различных типах контекста (лексические контексты, ситуативные или культурные контексты, а также когнитивный контекст) [Temmerman, 2007, с. 27].

По мнению Т. Коллет, термин является семантически насыщенной линейной структурой, которая называет абстрактную или конкретную реальность, изучаемую в рамках особого тематического поля [Collet, 2004, с. 109]. При использовании в специализированном тексте, они играют динамическую и важную роль в обеспечении согласованности текста и его сплоченности. Этот вклад терминологии в согласованность и сплоченность текста может изменяться на уровне его смыслового содержания и линейной структуры, особенно если его линейная структура является синтаксически прозрачной. Т. Коллет отмечает, что подобная изменчивость может привести к полисемии, с одной стороны, и к сигналам, с другой стороны, указывающим на то, что термины, характеризующиеся синтаксической прозрачностью, по сути, являются парадигмами, т.е. наборами всевозможных форм, которые может иметь линейная структура в текстовом пространстве [Collet, 2004, с. 110].

В словаре лингвистических терминов дается следующее определение термина: термин является словом или словосочетанием специального (научного, технического и т. п.) языка, которое создается (принимается, заимству-

ется и т. п.), чтобы точно выразить специальные понятия и обозначить специальные предметы [Ахманова, 2013, с. 474].

Также существует понимание термина как слова (или словосочетания) с языковым знаком, соотнесенным (связанным) с соответствующим понятием, которое имеется в системе научных и технических понятий определенной области [Климовицкий, 1969, с. 35].

Согласно Г.О. Винокуру, термины не следует относить к особым словам, а только к тем, которые имеют особые функции. Так, по мнению исследователя, любое слово, как бы оно не было тривиально может функционировать в качестве термина [Винокур, 1939, с. 56].

По мнению В.П. Даниленко, терминология является подсистемой общелитературного языка, однако при этом она характеризуется самостоятельным «сектором», а, следовательно, может переноситься и на другие «секторы» языка [Даниленко, 1971, с. 11].

Вслед за В.М. Лейчик, Н.Н. Лантюхова, О.В. Загоровская, Т.А. Литвинова подходят к пониманию термина как к сложному трехслойному образованию, которое состоит из естественно-языкового субстрата (материального компонента структуры термина), логического суперстрата (содержательных признаков термина) и терминологической сущности (содержательных и функциональных признаков термина) [Лантюхова, Загоровская, Литвинова, 2013, с. 43].

И.Р. Гальперин определяет термины как слова, которые обозначают вновь появляющиеся понятия в связи с развитием сфер человеческого знания [Гальперин, 1977, с. 76]. Термины не несут эмоциональной нагрузки, но в тексте могут быть эмоционально окрашены. Помимо этого, термин характеризуется моносемантичностью. Исследователь сопротивляется тенденции обрастания дополнительными значениями [Гальперин, 1977, с. 77-78].

В ходе исследования необходимо определить природу термина в лингвистике. В первую очередь, термин является неотъемлемой органической ча-

стью лексики, связанной с литературным языком. Во-вторых, по сравнению с другими разрядами слов, термины обладают большой информационной насыщенностью и однозначностью.

В настоящее время принято выделять следующие категории терминологических единиц:

- общенаучные и общетехнические термины;
- специальные (номенклатурные) термины.

К общенаучным и общетехническим терминам относятся те, которые используются для выражения общих научных и технических понятий, как например: *thesis – тезис, диссертация, research – исследование*. Специальные же термины характерны для конкретной сферы, например, для автомобилестроения: *shock-absorber piston – поршень амортизатора*.

Существование терминов наблюдается не просто в языке, а входит в состав определенной терминологии. Терминология, выступающая в качестве системы научных терминов, является подсистемой внутри всей лексики того или иного языка. Более точное определение понятия терминология указывает на то, что это система понятий науки, которые закреплены в нужном словесном выражении [Реформатский, 1961, с. 54].

Специфика терминов как особой категории лексических слов состоит в том, что они формируются в процессе научно-исследовательской и производственной деятельности и, следовательно, функционируют только среди людей, имеющих соответствующие научные и производственные реалии, т. е. макроконтэкстом. Р. Мун отмечает, что, по сравнению с простыми словами, однозначность которых в речи во многом зависит от ситуации или лингвистического контекста, на однозначность термина влияет экстралингвистический макроконтэкст или лингвистический микроконтэкст [Moon, 2005, с. 5-9].

К основной группе научно-технических терминов относятся термины, которые заимствованы из латинского и греческого языков, являющиеся ин-

тернациональными, и перевод которых не вызывает никаких сложностей, например: *atom*, *radio*, *formula* и т.д. [Катфорд, 2004, с. 27]. Следующая по величине группа состоит из часто используемых терминов, которые принимают определенные значения, основываясь на специфических чертах текста (*valve* – клапан, вентиль, золотник, затвор, створка; *pump* – насос, помпа, накачивание, выкачивание, откачивание, сердце, туфля-лодочка, мужская бальная туфля, домашний тапочек).

К группе специально-технических терминов относятся те, которые часто обнаруживаются в текстах научно-технической направленности. Яркими примерами таких терминов являются следующие: *oscillation* – колебание, *amplifier* – усилитель.

Следует выделять следующие типы терминов, основываясь на их структурных свойствах:

- простые термины или односложные (*valve*, *octane*);
- сложные термины, образованные путем сложения двух терминов (*electrocar*, *milometer*);
- словосочетания (*power mode*, *average speed*);
- аббревиатуры (*VSA* – *variation simulation analysis*) [Корнилова, Матушкина].

Из всего вышесказанного, можно заключить, что, как и с пониманием понятия «термин», так и с классификацией терминов существует несколько подходов. Однако все они сводятся к выделению простых (однословных) и сложных терминологических единиц, содержащих несколько основ.

Одним из способов познания и систематизации специальной терминологии предметной сферы является использование тезаурусного подхода. В исследовании И. Ф. Неволина и М.Б. Позиной понятие «тезаурус» рассматривается как показатель, который свидетельствует о том, что личность является компетентной [Неволин, Позина, 2010, с. 70]. Исследователи подходят к вопросу развития арсенала индивида, в частности речь идет о понятийно-

терминологическом качестве. Данный арсенал представляет основу теоретического знания, не оставляя в стороне вопросы, связанные с практикой. Изучая данное понятие, исследователи делают попытку объединить теорию с практикой. Предметом их исследований является общекультурная лексика, психологический, исторический, географический и другие тезаурусы учащихся, студентов, преподавателей, изучаемые лингвистами в течение многих лет. Их научный опыт в отрасли психологии относительно понятия «тезаурус» является важным, поскольку исследователи полагают, что компетентность человека непосредственно зависит от широты и полноты его тезауруса, который понимают, как систему смысловых кластеров, иерархию семантических макро- и микроединиц (включая понятия, события, смыслы, знаки, формулы) и их смысловых связей. Изучая данный вопрос, И.Ф. Неволин и М.Б. Позина приходят к выводу, что, возможно, тезаурус личности следует понимать, как показатель умственного развития, уровень интеллекта [Неволин, Позина, 2010, с. 70].

По мнению С.В. Лесникова, именно тезаурус дает возможность в полной мере исследовать системность языка. Учитывая результаты научных исследований в современной лингвистике, исследователь дает собственное определение понятия «тезаурус», рассматривая его как особенную разновидность словарей, которые относятся к общей или специальной лексике. Между лексическими единицами выделяются семантические связи (синонимические, антонимические, паронимические, гипонимические и др.) [Лесников, 2011, с. 56]. Вместе с понятием «тезаурус» он использует термин «гизаурус», который понимается исследователем как гипертекстовый информационно-поисковый тезаурус метаязыка науки, как база данных, включающая специальные перекрестные гипертекстовые ссылки для удобного поиска необходимой информации. В гизаурусе даются определения (включая дефиницию, иллюстрацию, интерпретацию, пояснение, разъяснение, толкование, формулировку, цитату, экскурс) относительно ключевых понятий-терминов, кото-

рые касаются определенной науки, а также смежных дисциплин, которые так или иначе связаны с ее проблематикой [Лесников, 2011, с. 56].

В своем исследовании О.Н. Матвеева рассматривает специфику формирования переводческой компетенции студентов посредством использования тезауруса, который понимается как знаковое образование, состоящее из терминопля (означаемого) и терминосистемы (означающего), основанных на отношениях антонимии, синонимии, вариативности и корреляции [Матвеева, 2010, с. 12].

Согласно Ю.В. Ведерниковой, тезаурус является идеографическим контролируемым словарем, который характеризуется наличием концептуального входа и фиксированных семантических отношений с особым структурным оформлением, направленным на отчетливое выделение и идентификацию благодаря использованию стандартных индикаторов [Ведерникова, 2013, с. 8].

В свою очередь, И.И. Жучкова определяет тезаурус как усовершенствованную разновидность словарей, которая характеризуется общим или специальным словарным составом, наличием разных семантических отношений, а также другим расположением заглавных слов, тематически организовано расположенных [Жучкова, 2016, с. 13].

Основываясь на подходе Ю.Н. Караулова, рассматривающего тезаурус как особый словарь, который построен по принципу «от значения к слову» и «от слова к значению» Ю.И. Горбунов отмечает, что тезаурус представляет собой уникальный инструмент, незаменимый в творческой деятельности человека, например, в работе переводчика, редактора, писателя или журналиста [Горбунов, 2015, с. 188]. Следовательно, одним из главных преимуществ тезауруса является то, что он помогает специалисту в поиске нужного слова или выражения согласно той или иной ситуации или контекста. Это особенно актуально при работе по переводу терминологической лексики, в частности автомобилестроительной.

В сфере переводческой деятельности исследователь И.Р. Абдулмянова отмечает, что тезаурус переводчика является открытой системой, предполагающей взаимосвязанное накопление, хранение, приумножение, знаний, опыта и информации. Он является своего рода базой образования, содержащей необходимые понятия, информацию и концепты, а также базой формирования и развития профессиональных переводческих навыков. Исследователь также полагает, что тезаурус характеризуется наличием интегрированной системы знаний, терминов, представлений, а также ценностного отношения к ним через призму деятельности в области переводоведения [Абдулмянова, 2009, с. 30].

Следовательно, можно утверждать, что тезаурус представляет собой набор содержательных единиц определенного языка с заданной в ней системой семантических отношений. Семантика языка определяется тезаурусом (национального языка, языка конкретной науки или формализованного языка, используемого автоматизированной системой управления). Указанное понятие применяется для описания одноязычного словаря, где семантические отношения определяются группой слов по определенным тематическим рубрикам.

Ввиду системного и ориентирующего характера тезауруса, отмечается, что он лежит в основе его использования при описании разных лексических пластов. Тезаурусное моделирование терминологической системы обеспечивается такими особенностями терминов, которые связаны с системностью, стойкостью и регулярностью отношений, отсутствием экспрессии, точностью, а также установкой на объективность описания. Термин, будучи двусторонней знаковой единицей, связан с человеческим мышлением, которое отражается в динамическом процессе познания им действительности и дает возможность формировать его знание [Луков, 2008]. С точки зрения выражения, следует отметить, что для термина характерно наличие звуковой оболочки, тогда как с точки зрения содержания он используется для указания

понятия. С целью объединения этих двух сторон знака, а, следовательно, и прояснения действительности, представленной в языке, исследователи указывают на необходимость выявления структуры терминологии посредством ее идеографического описания.

Благодаря идеографическому описанию можно показать логические отношения между понятиями и терминологическими единицами определенной области. Согласно многим лингвистам, основной тип понятийных отношений терминов связан с понятием иерархии (например, род – вид, часть – целое и т.д.) [Доржеева, 2013, с. 86]. Данные связи могут включать большие группы терминологических единиц. Отмечается, что в каждой подобной системе содержится ряд микросистем – минимальной совокупности терминов, объединенной родовым термином. Благодаря типологии терминологических единиц, основанной на отношениях «род – вид», можно объективно определить ключевые понятийные единицы в каждой предметной области. Это также дает возможность сгруппировать вокруг них подчиненные понятия и разработать общую типологию понятий для их дальнейшего исследования в области переводоведения.

1.2. Особенности перевода терминологической лексики в научно-технических текстах

Научно-технический стиль является областью функционирования научно-технических текстов. Он включает в себя язык научно-естественной, научно-гуманитарной и научно-технической литературы. Главная отличительная черта данных текстов – насыщенность терминологическими единицами и специальной лексикой. Главными особенностями научно-технического стиля считаются его информативность, логичность, точность и объективность. Отдельные тексты, относящиеся к данному типу, в большей или меньшей степени, могут обладать перечисленными чертами. Тем не менее, в этих текстах наблюдается использование языковых средств, которые

содействуют удовлетворению потребностей данной сферы общения. Таким образом, научно-технические тексты, в частности руководства по эксплуатации, которые также можно отнести к данной категории, лишены выразительности и экспрессивности, характерных для других типов текста, относящихся к научному стилю.

Изучение перевода терминологической лексики в научно-технических текстах невозможно без определения и рассмотрения понятия «перевод». Отечественные исследователи по-разному подходят к его пониманию. Это связано, в первую очередь, со сложностью и многозначностью указанного понятия. Поэтому даже самое развернутое определение не может охватить все его значимые свойства. В научной литературе термин «перевод» может рассматриваться в разных аспектах. Так, существует целый ряд определений понятия «перевод» как процесса.

В зарубежном переводоведении термин «перевод» определяется как деятельность, которая направлена на передачу смысла или значений определенного лингвистического дискурса с одного языка на другой [Malmkjaer]. Согласно М. Манфреди, перевод можно рассматривать с двух точек зрения, как процесс перевода слов или текста с одного языка на другой, а также как письменную или устную передачу смысла слова, речи, книги или иного текста на другой язык [Manfredi, 2008, с. 53]. В свою очередь, Дж. Хауз рассматривает перевод как репрезентацию или воспроизведение текста оригинала средствами другого языка [House, 2001, с. 247]. Подобное понимание данного понятия встречается в исследовании А.К. Брукс-Льюис [Brooks-Lewis, 2009, с. 32].

В отечественном переводоведении существует ряд подходов к пониманию понятия перевода и его природы. Так, понятие «перевод» представляет собой:

- 1) вид человеческой деятельности, направленный на воссоздание единиц языка оригинала в языке перевода с целью обеспечения коммуникации и информационного обмена;
- 2) процесс деятельности переводчика по обеспечению коммуникации между носителями разных языков и обмена информацией между ними;
- 3) процесс межъязыкового превращения или трансформация устного или письменного текста одного языка в другой;
- 4) замену текстового материала на одном языке эквивалентным текстовым материалом другого;
- 5) процесс переработки информации в ситуации, когда текст поступает на одном языке, а выходит на другом.

Следовательно, исходя из этих определений, можно сказать, что процесс перевода понимается как трансформация текста одного языка в текст на другом языке. Процесс перевода – это процесс перекодирования, обработки, ведущей от текста языка оригинала к тексту языка перевода, в основе которого лежит смысловое и стилистическое осмысление оригинала. Указанные определения являются достаточно целесообразными, однако они охватывают только некоторые стороны этого сложного понятия и не раскрывают всю его многоуровневость.

Согласно мнению известного лингвиста Л.С. Бархударова, перевод можно считать определенной разновидностью трансформации, а именно межъязыковой трансформации [Бархударов, 1975, с. 9]. Следовательно, он рассматривается как некоторая трансформация, во время которой остается неизменным семантический инвариант, т.е. содержание оригинала, а форма его выражения, т.е. поверхностная структура, может меняться» [Бархударов, 1975, с. 9].

По мнению И.С. Алексеевой, перевод является деятельностью, которая заключается в вариативном перекодировании текста, представленного одним языком, в текст другим, осуществляемый переводчиком, который творчески

избирает вариант, основываясь на вариативных ресурсах языка, видах перевода, задачах перевода, типах текста и собственных индивидуальных чертах [Алексеева, 2008, с. 26].

М.Б. Раренко утверждает, что, как бы то ни было, перевод следует рассматривать как творческую умственную деятельность, для выполнения которой переводчик прибегает к использованию целого ряда приобретенных знаний и навыков, умению правильно подбирать варианты с учетом всех факторов, включая лингвистические и экстралингвистические. Перевод – это средство, которое позволяет людям, говорящим на разных языках, общаться (контактировать) [Раренко, 2013, с. 216]. Данное определение перекликается с определением И.С. Алексеевой.

Вслед за А.В. Федоровым, М.Д. Бекасов считает, что перевод означает преодоление барьеров в процессе перевода посредством переводческих трансформаций, а также умение выразить правильно и полно средствами одного языка то, что уже было выражено средствами другого языка [Бекасов, 2010, с. 11].

Следовательно, анализируя все приведенные определения понятия перевод, можно сказать, что почти все они схожи между собой. Однако следует помнить, что процесс перевода зависит как от лингвистических, так и от экстралингвистических факторов. Важно также принимать во внимание, что перевод – это не только процесс, но и результат этого процесса.

Терминология обычно связана с определенной профессиональной деятельностью, в том числе и переводоведческой. Термины, относящиеся к той или иной отрасли науки или техники, создают свои системы, определяющиеся, прежде всего, понятийными связями профессионального плана с помощью языковых средств. При помощи терминологической лексики можно отобразить внутреннее содержание предмета (в данном случае – автомобилестроения) и реализовать правильное понимание сущности вопроса.

В последнее время сфера применения английского языка в автомобилестроении существенно расширилась. Вследствие этого, целью при изучении английского языка для студентов-технологов является формирование общенаучных, инструментальных, специальных знаний на иностранном языке, имеющих отношение к определенной профессиональной деятельности. Немаловажным является организация практики по применению английского языка в сфере автомобилестроения.

Работая с источниками, крайне важно обращать внимание на возможные сложности при переводе иностранной научной литературы и найти пути их преодоления:

1. Важно определиться с правильным значением лексической единицы в словаре, и обратить внимание на контекст. Большинство терминов имеют несколько значений, например, понятие «*valve*» имеет следующие значения: «лампа (компонент радиоаппаратуры)», «затвор», «вентиль», «задвижка», «клапан», «пневмораспределитель», «шибер».
2. Перевод интернациональных слов, как правило, не вызывает трудностей; однако могут возникнуть проблемы, связанные с переводом заимствованных слов и так называемых «ложных друзей переводчика», например, понятие «*cabinet*» в техническом английском языке означает «кожух», «корпус», а не «кабинет».
3. Помимо «ложных друзей переводчика» также следует проводить компонентный анализ терминологических единиц в тексте оригинала [Солодуб, 2005, с. 67].

Самые типичные ошибки условно можно поделить на три категории:

- 1) неточная или неверная транслация общенаучных слов, которые встречаются в текстах научно-технического профиля;
- 2) неправильный перевод сочетаний терминов;
- 3) неверный перевод понятий, особенно узкоспециализированных.

Основанием неверной или неточной передачи значения слов общенаучной направленности является узкое в общебытовом использовании проявление семантики слов имеющимися справочниками лексикографии.

Огромное количество общенаучных слов, таких как: *sleeve, support, to handle, opening* и др., содержат средства обозначения междисциплинарных понятий и являются средством связи лексики терминологических единиц научно-технической направленности. Также они встречаются в текстовых пространствах данной области со специфическими (не свойственными бытовым словам) значениями. Например: «*candle*» как «международная свеча», «*switch*» как «стрелка», «*barrel*» как «барабан, вал, цилиндр». Следует отметить, что в исследованиях Д.С. Лотте наиболее полно описывается синонимия терминологических единиц. Так, исследователь отмечает существование различных форм синонимов, среди которых им отмечается наличие корневых или лексических синонимов, синтаксических синонимов, морфологических синонимов, синонимии составных элементов термина [Лотте, 1941, с. 9-18].

Е.М. Каргина, вслед за А.С. Литвиненко, рассматривает каждый термин с многозначностью как группу омонимов, относящихся к однозначным терминам. При этом исследователь указывает, что, в отличие от омонимов, характеризующихся наличием только общей фонетической формы, термины-омонимы, создающие группу многозначного термина, характеризуются наличием общего слова, которое выражает отличительный признак, являющийся составляющим элементом всех данных терминов [Каргина, 2015].

Нельзя не отметить тот факт, что вопрос многозначности и омонимии терминологических единиц часто связывают с вопросом синонимии. По мнению исследователей, (А.Т. Аксенов, Д.С. Лотте, С.И. Коршунов), ее существование неоспоримо. Так, в трудах С.И. Коршунова раскрываются факторы, способствующие появлению явления синонимии в терминологии, к которым относятся следующие:

- 1) желание достичь терминологической точности;

- 2) поиск наиболее кратких форм терминологической единицы;
- 3) заимствование;
- 4) параллельное использование элементов латинского и греческого языков в области словообразования и терминологии;
- 5) существование синонимии в разговорной речи [Коршунов, 1952, с. 1520-1526].

Например, в автомобильной лексической системе к абсолютным синонимам можно отнести следующие терминологические единицы: «*engine*» и «*locomotive*» (локомотив), «*traction*» и «*haulage*» (тяга), «*dispatcher*» и «*traffic controller*» (диспетчер) и др. В свою очередь, В.В. Елисеева отмечает, что абсолютные синонимы даже в терминологии не способны существовать на протяжении достаточно длительного времени. В дальнейшем происходит перераспределение значений между членами ряда, что ведет к отличиям синонимов друг от друга либо сферой употребления, либо ввиду приобретения ими новых смысловых нюансов. В первом случае они становятся стилистически маркированными, тогда как во втором приобретают черты относительных (или частичных) понятийных синонимов [Елисеева, 2003, с. 24].

В рамках настоящего исследования при переводе автомобильной технической лексики используется классификация лексических трансформаций Т.А. Казаковой:

1. Некоторые термины переводятся путем транслитерации и транскрипции, как правило, такие термины имеют международный характер, например, *antenna* – антенна, *chassis* – шасси, *differential* – дифференциал.
2. Термины могут иметь прямые соответствия в русском языке и передаются при помощи соответствующих эквивалентов: *voltage* – напряжение.
3. Некоторая часть терминов переводится путем калькирования, т. е. дословного воспроизведения английских слов с помощью русских лек-

сем, например, *oil level* – уровень масла, *main brake cylinder* – главный тормозной цилиндр.

4. Иногда переводчику необходимо воспользоваться описательным способом перевода, чтобы точно передать смысл иностранного слова в данном контексте, например, *sliding-mesh gearbox* – коробка передач со скользящим зацеплением шестерен [Казакова, 2001, с. 5-9].

В автомобильной технической литературе часто встречаются служебные слова. Они необходимы для создания логических связей между разными элементами высказываний. Сюда относят следующие предлоги и союзы (в основном составные): *on, upon, in, after, before, besides, instead of, in preference to, apart (aside) from, except (for), in addition (to), together with, owing to, due to, thanks to, according to* и др. Например,: *Start up upon request* – запуск по запросу.

Осуществляя перевод автомобильных терминов, переводчику следует избегать слов иностранного происхождения, употребляя русские слова, например, «полное сопротивление» вместо «импеданс».

При переводе аббревиатур, переводчику следует, по возможности, отказываться от употребления термина-аббревиатуры и использовать вместо него полный термин-словосочетание, например, *4WS (4Wheel Stearing)* – система рулевого управления всеми колесами [Кондратенко, 2013, с. 6-7].

Говоря о проблеме терминологических заимствований, следует учитывать, что любой живой язык всегда находится в процессе непрерывного изменения. Таким образом, и лексика любого языка является динамичным явлением и реагирует на перемены, которые происходят в человеческой жизни.

Интересная позиция о заимствованной лексике описана в работе В.С. Слепович. По ее мнению, порой прямое заимствование – калькирование – доказано. Следовательно, заимствуется не само слово, а инокультурный смысл. Для него идет подборка средства выражения среди тех, которые име-

ются в распоряжении заимствующего языка единиц. В этом случае калькирование вполне обоснованно [Слепович, 2006, с. 89-91].

Примером могут служить термины конвейер (*conveyer*), цилиндр (*cylinder*), трансмиссия (*transmission*). Несмотря на наличие в русском языке равнозначных слов для данных английских терминов, они не могут иметь смысл, подразумеваемый в английских понятиях. Для русского понятия «поточная лента» в английском языке существуют два одинаковых термина – «*conveyer*» и «*traverser*». Однако эти понятия не являются синонимами. При этом для границ значения включение в лексический состав русского языка термина «конвейер» обоснованно.

Необходимо отметить, что все чаще наблюдаются случаи, когда калькирование не имеет под собой никаких логических оснований. Например, в технической литературе появились такие псевдотермины, как «девайс» («*device*»), «трафик» («*traffic*»), монитор («*monitor*»), гаджет («*gadget*»). Существование и введение такой «терминологии» в употребление в русском языке не обоснованно, так как в русском языке используются точные равнозначные слова вместо вышеупомянутых английских терминов, английских концептов («девайс/приспособление», «трафик/движение, поток»).

Проанализированная особенность современной терминологии английского языка в сфере автомобилестроения указывает на необходимость изучения способов и методов качественного перевода терминов-словосочетаний на русский язык. Подобные сочетания терминов, как правило, состоят из существительного (ядро высказывания) и других частей речи, способных располагаться как до, так и после него. Сложности вызывают беспредложные цепочки слов, не связанные между собой служебными словами.

На первом этапе переводческой работы с терминологическими словосочетаниями важно определить их состав, найти ключевое слово, понять сущность словосочетания и на финальном этапе выбрать соответствующий эквивалент. Главная сложность заключается в том, что в предложенных це-

почках только ядро будет переведено той же частью речи, которой оно было представлено в английском языке. Другие компоненты способны переводиться самыми различными частями речи.

К тому же, в сочетании русских терминов часто отмечается изменение порядка слов. Например: *thread protector* (предохранитель для трубной резьбы), *shielded ball bearing* (шариковый подшипник с защитной шайбой), *constant-speed drive* (одношквивный привод), *rod carrier* (направляющая передаточных тяг).

Неправильный перевод может быть вызван выбором неподходящего для каждого определенного случая значения какого-либо слова (как правило, существительного). Эта ошибка является одной из самых распространенных. Например: «*idle wheel*» зачастую переводится как «холостое колесо», хотя верным переводом в данном случае является «промежуточное колесо».

Также следует отметить, что актуальным вопросом остается принцип работы с терминологией (предложенный еще Д.С. Лотте), который включает в себя несколько этапов:

- 1) выявление основ определенной науки;
- 2) отбор понятий, их систематизация и группировка;
- 3) построение классификаций понятий;
- 4) определение понятий;
- 5) отбор терминов из существующих синонимов для того, чтобы упростить коммуникацию;
- 6) построение новых терминов [Лотте, 1961, с. 7-18].

Таким образом, можно заключить, что изучение терминологии отдельных направлений автомобилестроения доказывает, что помимо однозначных терминов также можно встретить многозначные термины, термины-синонимы и термины-омонимы. Это следует принимать во внимание в переводческой деятельности, особенно при переводе с русского языка на иностранный язык.

Необходимо отметить, что все еще сложно разграничить термины и общеупотребительную лексику, в связи с многозначностью большинства слов. А.Л. Пумпянский утверждает, что непростая взаимосвязь между словами разговорного языка и терминами усложняет выявление терминологических единиц отдельных областей научной и технической литературы и создает дополнительные сложности при переводе [Пумпянский, 1965, с. 12].

Выводы по первой главе

Анализ теоретического материала по теме исследования позволяет сделать вывод о том, что терминологическая лексика является одной из сложных и важных составляющих развития языка. Она характеризуется определенными особенностями, требующими изучения в рамках рассмотрения автомобильной терминосистемы.

Изучение подходов отечественных и зарубежных исследователей к понятию «термин» позволяет выбрать наиболее исчерпывающее из них, которое, по нашему мнению, предложено И.Р. Гальпериным. Согласно указанному подходу, термин понимается как слово, которое обозначает вновь появляющееся понятие в связи с развитием сфер человеческого знания. В данном случае речь идет именно об автомобилестроительных понятиях, рассматриваемых в настоящем исследовании.

Существуют различные классификации терминов. Проведенный анализ разных подходов к их классификации позволяет выделить следующие виды терминов: простые (односложные), сложные термины, словосочетания, аббревиатуры.

Изучение специализированной терминосистемы в языке предполагает использование тезаурусного подхода к моделированию терминологической лексики. Изучив подходы к определению понятия «тезаурус», следует говорить о необходимости более глубокого изучения тезаурусного моделирования применительно к автомобильной терминосистеме и ее переводу с английского языка на русский.

В рамках настоящего исследования при анализе способов перевода англоязычных автомобилестроительных терминов представляется целесообразным использовать классификацию лексических трансформаций, предложенную Т.А. Казаковой, так как она дает возможность в полной мере передать значение той или иной терминологической единицы.

Глава 2. Тезаурусное моделирование автомобильной терминологии и ее перевод с английского на русский язык (на материале руководства по эксплуатации к автомобилю)

2.1. Создание тезаурусной модели автомобильной терминологии

Практическая часть настоящего исследования посвящена разработке англо-русского тезауруса по автомобильной терминологии. Учитывая тот факт, что материалом исследования послужило руководство по эксплуатации к автомобилю Honda CR-V 2.4 и его перевод на русский язык, в рамках настоящего исследования тезаурус акцентирует внимание на терминологии, посвященной оборудованию и основным элементам управления транспортного средства.

Необходимо отметить, что необходимость построения англо-русского тезауруса автомобильной терминологии была вызвана специфическими функциями, которые выполняют термины в научно-технических текстах, а именно информационной и когнитивной функциями. В связи с этим необходимо описать главные принципы, которые легли в основу создания англо-русского тезауруса автомобильной терминологии, названного «Управление автомобилем: оборудование и основные элементы управления».

Создание англо-русского тезауруса автомобильной терминологии «Управление автомобилем: оборудование и основные элементы управления» в первую очередь должно включать те понятийные категории, которые имеют прямое отношение к автомобильной сфере. Следовательно, возникает необходимость в описании всех терминологических единиц, связанных с ней, для дальнейшего установления их семантических отношений, что способствует их объединению в автомобильную терминосистему по управлению автомобильным транспортным средством.

Семантическое поле – это совокупность лексических единиц, объединенных общностью содержания, которое отражает понятийное, предметное

или функциональное подобие обозначаемых явлений; смысловой, содержательный комплекс отдельной однозначной или многозначной лексемы, слова; семантическое поле лексико-семантической группы.

Лексико-семантическое поле представляет собой совокупность парадигматически связанных лексических единиц, которые объединены общностью содержания (иногда и общностью формальных показателей) и отображают понятийное, предметное и функциональное подобие отмечаемых явлений.

Исследование лексико-семантического поля «Управление автомобилем: оборудование и основные элементы управления» показывает, что в него входит набор элементов, которые связаны между собой определенными общими семантическими особенностями и функциями в языке. Иными словами, речь идет о лексических единицах, которые используются для обозначения предметов и явлений, имеющих отношение к автомобилестроительной сфере, а, следовательно, могут быть объединены и представлены в соответствующее лексико-семантическое поле. Также исследуемое лексико-семантическое поле характеризуется рядом следующих признаков.

В структуре исследуемого поля находятся более мелкие составные части, а именно: субполя, микрополя, лексико-семантические группы и т. д. В ходе исследования в лексико-семантическом поле «Управление автомобилем: оборудование и основные элементы управления» было выделено 4 основных лексико-семантических субполя:

1. «Instrument panel» – «Приборная панель»;
2. «Controls» – «Органы управления»;
3. «Features» – «Оборудование, повышающее уровень комфорта автомобиля»;
4. «Driving» – «Вождение автомобиля».

В свою очередь, субполе «Instrument panel» – «Приборная панель» может быть подразделено на следующие микрополя: «Indicators» – «Индикато-

ры и сигнализаторы» и «Gauges and displays» – «Приборы и дисплей», тогда как субполе «Features» – «Оборудование, повышающее уровень комфорта автомобиля» – на микрополя «Audio remote controls» – «Кнопки дистанционного управления аудиосистемой» и «Audio system» – «Аудиосистема» (см. рис. 1).

В ходе разработки детализированного англо-русского тезауруса учитываются государственные стандарты, которые являются обязательными при создании структуры и формы указанного типа словаря. Согласно ГОСТ 7.24-2007, следующие составные части англо-русского тезауруса должны быть указаны:

- вводная часть;
- алфавитный лексико-семантический указатель, который состоит из средств, которые используются для указания эквивалентности дескрипторов одноязычных версий.

Каждая словарная статья в разработанном англо-русском тезаурусе автомобильной терминологии «Управление автомобилем: оборудование и основные элементы управления» основывается на исследованиях Е.Ю. Горбунова и составлена следующим образом:

- 1) заглавный термин, который представляет собой базовое понятие лексико-семантического поля «Управление автомобилем: оборудование и основные элементы управления»;
- 2) синонимы понятия в английском языке и их русскоязычные эквиваленты;
- 3) антонимы понятия в английском языке и их русскоязычные эквиваленты;

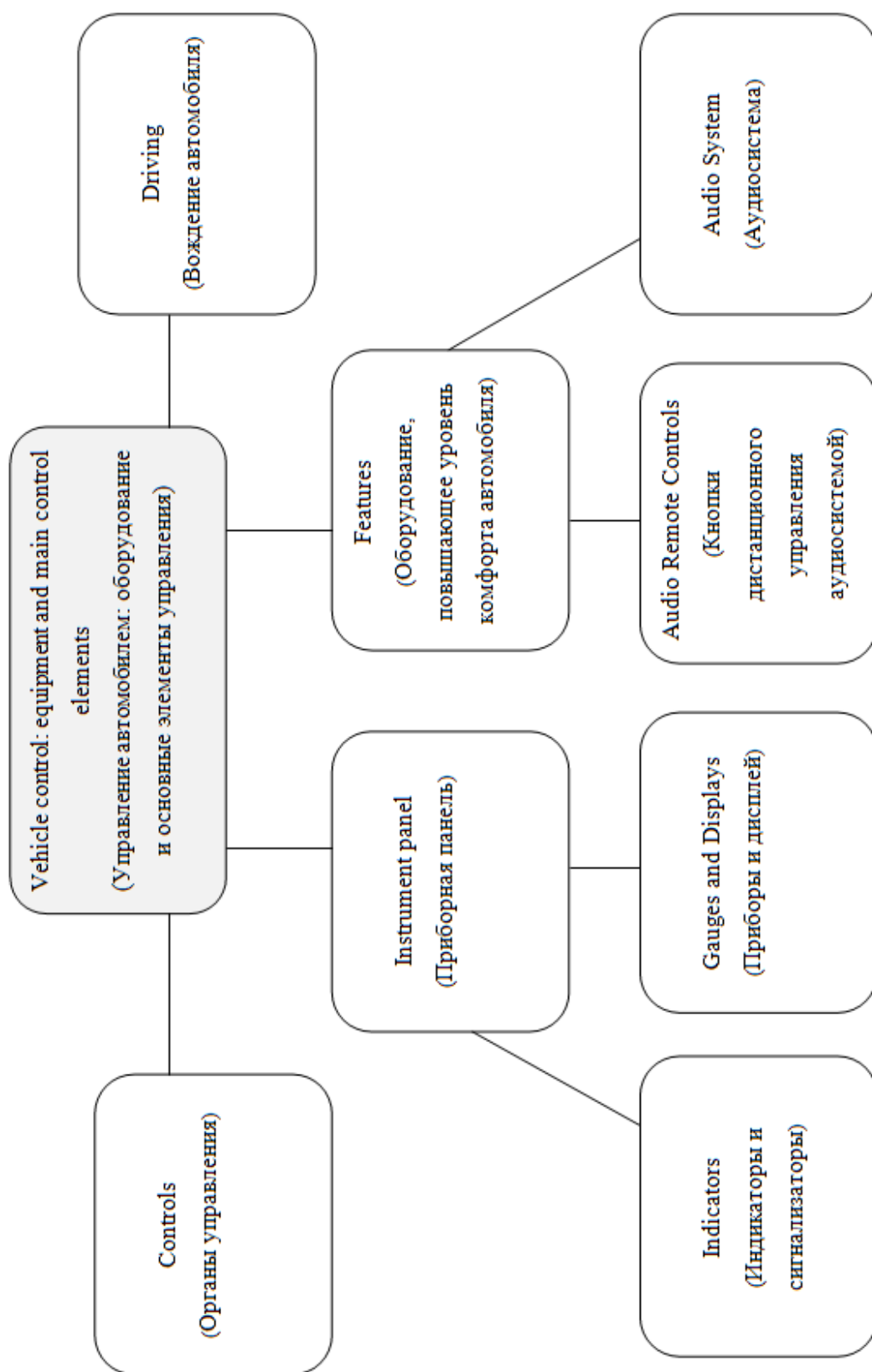


Рис. 1. Тезаурус поля «Управление автомобилем: оборудование и основные элементы управления»

- 4) гиперонимы понятия в английском языке и их русскоязычные эквиваленты;
- 5) гипонимы понятия в английском языке и их русскоязычные эквиваленты;
- б) меронимы понятия в английском языке и их русскоязычные эквиваленты [Горбунов, 2015, с. 31].

Следовательно, разработка детализированного англо-русского тезауруса автомобильной терминологии «Управление автомобилем: оборудование и основные элементы управления» учитывает семантические связи между исследуемыми понятиями, а именно: отношение «голоним-мероним» («целое» и «часть целого»), гиперо-гипонимические (родо-видовые), синонимические и антонимические. Указанные семантические связи формируют семантическую сеть, представляющую автомобильную терминосистему. В созданном в рамках настоящего исследования англо-русском тезаурусе данные семантические связи указываются с помощью следующих специальных фигурных скобок. Так, например, семантическая помета *{syn.}* используется для указания синонимических отношений между автомобильными терминами, тем самым указывая на связь базового термина с тем, перед которым она расположена.

Изучаемая автомобильная терминология характеризуется наличием отношения «голоним-мероним», т.е. отношением части (мероним) к целому (голоним). В процессе работы над составлением детализированного англо-русского тезауруса автомобильной терминологии «Управление автомобилем: оборудование и основные элементы управления» были обнаружены отношения «часть-целое», которые заключаются в отношении компонентов, в частности элементов управления и оборудования, используемого с этой целью.

Необходимо отметить, что при разработке англо-русского тезауруса было обнаружено, что все элементы и оборудование управления также вклю-

чают ряд составляющих, необходимых для их правильной и эффективной работы. Например, очистители и омыватели состоят из выключателя очистителей и омывателей, жидкости на ветровое стекло и регулировочного кольца. Следовательно, термины *wipers and washers* (очистители и омыватели) имеют следующие меронимы:

- *wiper/washer control lever* (выключатель очистителей и омывателей);
- *washer fluid* (жидкость на ветровое стекло);
- *adjustment ring* (регулировочное кольцо).

При этом термин *adjustment ring* также состоит из следующих меронимов:

- *low sensitivity* (низкая чувствительность);
- *high sensitivity* (высокая чувствительность).

Необходимо отметить, что рассматриваемые отношения «голоним-мероним» встречаются не во всех лексико-семантических субполях англо-русского тезауруса автомобильной терминологии «Управление автомобилем: оборудование и основные элементы управления», а именно: в субполе «Controls» (Органы управления), «Features» (Оборудование, повышающее уровень комфорта автомобиля) и «Driving» (Вождение автомобиля).

Гипонимия – это одно из наиболее распространенных семантических отношений, с помощью которого структурируется словарный состав языка. На основе гипонимии лексические единицы автомобильной сферы объединяются в тематические и лексико-семантические группы и поля. Именно потому, что господствующими в лексико-семантической системе являются родо-видовые отношения, превалирующим типом оппозиций здесь является инклюзивный, т.е. отношение слабого (немаркирующего) и сильного (маркирующего) компонента. Это придает лексико-семантической системе характер доминантно-подчиненной иерархии (последовательное включение слов низшего уровня абстракции к более высокому). Родо-видовые отношения буквально пронизывают автомобильную терминологию.

Так, рассматриваемые автомобильные понятия характеризуются гиперогипонимической связью, т.е. термины, связанные с управлением автомобилем и соответствующие видовым понятиям, выступают в качестве гипонимов по отношению к терминам, соотносящимся с родовыми понятиями – гиперонимами. Например, термин *gauges and displays* (приборы и дисплей) характеризуется наличием следующих гипонимов:

- *speedometer* (спидометр);
- *tachometer* (тахометр);
- *fuel gauge* (указатель уровня топлива);
- *temperature gauge* (указатель температуры охлаждающей жидкости двигателя);
- *odometer* (одометр);
- *trip meter* (счетчик пробега за поездку);
- *outside temperature* (температура наружного воздуха);
- *average fuel economy* (средний расход топлива);
- *range* (запас хода по топливу);
- *elapsed time* (время в пути);
- *average speed* (средняя скорость).

С помощью гиперогипонимических отношений автомобильные термины, связанные с областью управления автомобилем, объединяются в лексико-семантическое пространство детализированного англо-русского тезауруса автомобильной терминологии «Управление автомобилем: оборудование и основные элементы управления».

Синонимы в автомобильной терминологии – это термины, которые принадлежат одному и тому же денотату, но имеют отличия в понятийном плане, а также отличаются семантикой словообразовательных элементов, этимологией, степенью современности и спецификой функционирования. В настоящем исследовании синонимические отношения автомобильной терми-

нологии дают возможность лучше понять значение термина и содержание научно-технического текста в целом. Данный тип отношений в ходе разработки англо-русского тезауруса основывается на изучении содержания англоязычного руководства по эксплуатации к автомобилю Honda CR-V 2.4, в частности разделов, связанных с управлением автомобилем. Необходимо отметить, что данная область характеризуется незначительным количеством синонимов, например:

- *indicator* – индикатор;
{syn.} pointer
- *odometer* – одометр;
{syn.} mil(e)ometer
- *shift lever* – рычаг переключения;
{syn.} gearshift, gear lever
- *refueling* – заправка топливом;
{syn.} regassing
- *controls* – органы управления;
{syn.} control system и др.

В процессе создания детализированного англо-русского тезауруса также встречаются случаи связи автомобильных терминов, основанных на антонимии, отражающей отношения между автомобильными терминами, характеризующимися противоположными значениями. Например:

- *right control lever* – правый указатель поворота;
{ant.} left control lever – левый указатель поворота
- *high beam* – дальний свет фар;
{ant.} low beam – ближний свет фар
- *low sensitivity* – низкая чувствительность;
{ant.} high sensitivity – высокая чувствительность.

Заключительная часть детализированного англо-русского тезауруса по автомобильной терминологии «Управление автомобилем: оборудование и

основные элементы управления» содержит алфавитный лексико-семантический указатель, представленный на английском и русском языках с постраничным указанием расположения каждого используемого дескриптора. Учитывая постоянное развитие автомобильной сферы и ее динамичность, необходимо отметить, что содержание созданного англо-русского тезауруса может также быть развито и усовершенствовано при появлении новых терминов, связанных с данной областью. Следовательно, представленный англо-русский тезаурус может быть расширен и дополнен новыми терминологическими единицами, связанными с управлением любым современным автомобилем, что является очевидным преимуществом словаря данного типа.

Разработка детализированного англо-русского тезауруса по автомобильной терминологии «Управление автомобилем: оборудование и основные элементы управления» предполагает обращение к русскоязычному переводу руководства по эксплуатации к автомобилю Honda CR-V 2.4, которое содержит большую часть терминов, связанных с данной тематикой. Это дает возможность выявить семантические связи между рассматриваемыми терминами и объединить их в единую систему, касающуюся специфики управления автомобильным транспортным средством и ее основных элементов. В данном исследовании при построении англо-русского тезауруса по автомобильной терминологии «Управление автомобилем: оборудование и основные элементы управления» осуществляется анализ руководства по эксплуатации к автомобилю Honda CR-V 2.4 и его перевод на русский язык с целью выявления основных понятий, относящихся к данной предметной области и определения их семантических связей.

В процессе работы над созданием англо-русского тезауруса по автомобильной терминологии «Управление автомобилем: оборудование и основные элементы управления» проводится сравнительный анализ англоязычных автомобильных терминов, представленных в исходном руководстве по эксплуатации к автомобилю Honda CR-V 2.4 с их определениями и эквивалентами,

обнаруженными в тексте перевода. Следовательно, осуществляется последовательное сопоставление терминологических единиц с их определениями в русском языке.

Необходимо подчеркнуть, что рассматриваемые в настоящем исследовании терминологические единицы относятся к конкретным объектам, в частности оборудованию современного зарубежного автомобиля. Как правило, данные термины в процессе перевода подаются с помощью более широкого или узкого слова, или словосочетания в зависимости от специфики функционирования того или иного элемента управления автомобилем. Благодаря сопоставительному изучению обнаруженных определений рассматриваемых терминологических единиц, используемых в автомобильной области, устанавливаются семантические поля, целью которых является объединение терминов в определенные группы, а также определение их семантических отношений. Следовательно, создается единая семантическая область «Управление автомобилем», состоящая из разных семантических полей со своей структурой взаимосвязанных автомобильных терминов.

Целью настоящего исследования является выявление эквивалентов и анализ способов перевода англоязычных терминов, использующихся в русском языке, для обозначения автомобильной терминологии. Данные русскоязычные эквиваленты являются основой англо-русского тезауруса автомобильной терминологии «Управление автомобилем: оборудование и основные элементы управления», разрабатываемого в рамках настоящего исследования.

2.2. Специфика перевода автомобильной терминологической лексики в детализированном англо-русском тезаурусе

При создании детализированного англо-русского тезауруса были отобраны англоязычные терминологические единицы и их русскоязычные эквиваленты. В рамках данного параграфа является целесообразным подробно

проанализировать способы перевода данных терминологических единиц, опираясь на полученный тезаурус, который явился главным источником для выполнения данной задачи.

В рамках данного исследования лексико-семантическое субполе «Instrument panel» (Приборная панель) состоит из следующих микрополей:

1. «Indicators» – «Индикаторы и сигнализаторы»;
2. «Gauges and Displays» – «Приборы и дисплей».

В свою очередь, каждое из указанных микрополей включает 29 и 15 лексических единиц соответственно, которые напрямую связаны с элементами приборной панели автомобиля. В целом, лексико-семантическое субполе «Instrument panel» (Приборная панель) состоит из 44 лексических единиц. Следует отметить, что при их передаче с английского языка на русский используются переводческие трансформации, представленные в классификации Т.А. Казаковой, которые более подробно рассматриваются ниже.

Ввиду того, что большая часть терминов, входящих в детализированный тезаурус «Управление автомобилем: оборудование и основные элементы управления» являются терминами-словосочетаниями, при их передаче с английского на русский язык используются комплексные лексические трансформации.

Результаты анализа английских лексических единиц лексико-семантического субполя «Instrument panel» (Приборная панель) детализированного тезауруса «Управление автомобилем: оборудование и основные элементы управления» показывают, что наиболее частотным приемом перевода терминов является прием калькирования, который встречается в 14 случаях, что соответствует 32% от общего числа проанализированных терминологических единиц данного субполя. Так, термин «*charging system indicator*» переводится на русский язык как «*сигнализатор системы зарядки*».

Помимо вышеописанного приема перевода также часто используются прием описательного перевода, чтобы передать значение английского терми-

на более доступным и понятным языком, учитывая специфику использования данной лексики. В ходе исследования было выявлено 12 случаев использования данного приема для перевода английских лексических единиц лексико-семантического субполя «Instrument panel» (Приборная панель), что соответствует 27% от общего числа проанализированных терминов. Одним из ярких примеров перевода автомобилестроительного термина на русский язык с помощью данного приема является лексема «*mil(e)ometer*», которая на русский язык передается с помощью словосочетания «*счетчик пройденного расстояния в милях*».

Следует отметить, что среди терминологических единиц субполя «Instrument panel» присутствует термины, имеющие прямые общепринятые соответствия. В результате исследования было выявлено 10 терминов, что соответствует 23%. Примером может служить терминологическая единица «*speedometer*», которая передается на русский язык как «*спидометр*».

Наименее частотным способом перевода является прием комплексной трансформации, состоящей из калькирования и описательного перевода. В ходе исследования было выявлено 8 случаев использования данного приема для перевода английских лексических единиц лексико-семантического субполя «Instrument panel» (Приборная панель), что соответствует 18% от общего числа проанализированных терминов. Одним из ярких примеров перевода автомобилестроительного термина на русский язык с помощью данного приема является лексема «*low tire pressure indicator*», которая на русский язык передается с помощью словосочетания «*сигнализатор критического падения давления воздуха в шинах*».

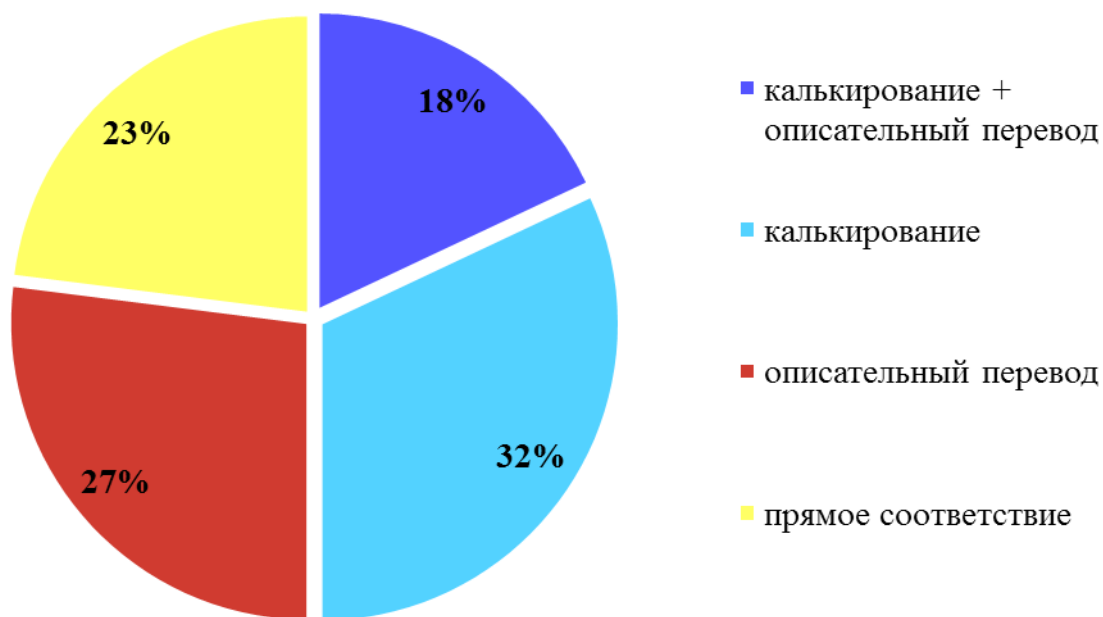


Рис. 2. Частотность способов перевода лексических единиц лексико-семантического субполя «Instrument panel» (Приборная панель)

Таким образом, можно заключить, что при переводе английских лексических единиц лексико-семантического субполя «Instrument panel» (Приборная панель) на русский язык используются следующие приемы перевода, представленные на рис. 2:

- 1) калькирование (32%);
- 2) описательный перевод (27%);
- 3) прямое соответствие (23%);
- 4) калькирование + описательный перевод (18%).

Анализ лексико-семантического субполя «Controls» (Органы управления) в английском языке позволил выделить 41 термин, которые в него входят. Данные термины напрямую связаны с работой системы управления автомобилем.

В результате проведенного исследования было обнаружено, что наиболее частотным является прием калькирования, который был выявлен в 16 случаях, что составляет 39% от общего числа проанализированных терминов данной тематической группы. В качестве примера можно привести термино-

логическую единицу «*inner handle*», которая передается на русский язык как «*внутренняя рукоятка*».

Следующим по частотности является прием комплексной трансформации – калькирование + описательный перевод (29% или 12 случаев использования). Примером может служить англоязычный термин «*unlocking the front doors from the inside*», который переводится на русский язык как «*отпирание двери с помощью внутренней рукоятки двери*».

Прямые соответствия имеют 7 терминов, что соответствует 17% от общего числа терминов субполя «Controls». Так, терминологическая единица «*steering wheel*» имеет соответствие «*рулевое колесо*».

Редким представляется использование приема описательного перевода, который встречается в 6 случаях, что соответствует 15% от общего числа выявленных терминов ввиду сложности исходных лексических единиц, которые требуют пояснения в языке перевода, так как подразумевают сложные механизмы управления автомобилем, часто состоящие из нескольких важных элементов. В качестве примера можно привести термин «*flashing*», который переводится на русский язык как «*сигнализация дальним светом фар*».

Частотность использования выявленных переводческих приемов при переводе терминов, относящихся к лексико-семантическому субполю «Controls» (Органы управления) в английском языке, представлена на рис. 3.

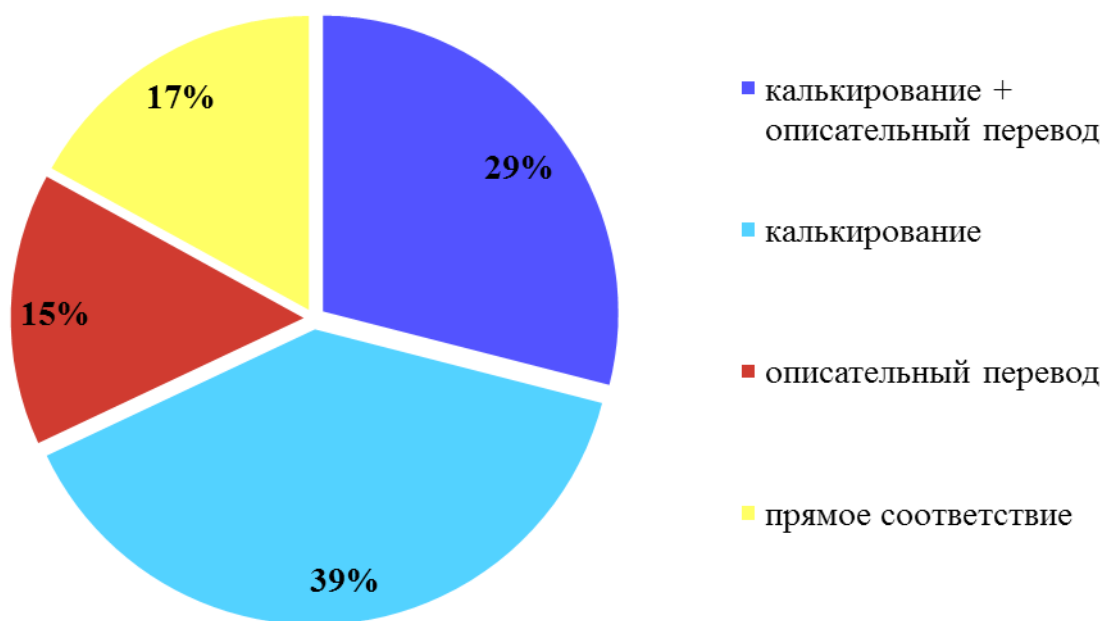


Рис. 3. Частотность способов перевода лексических единиц лексико-семантического субполя «Controls» (Органы управления)

Таким образом, можно заключить, что при переводе английских лексических единиц лексико-семантического субполя «Controls» (Органы управления) на русский язык используются следующие приемы перевода, представленные на рис. 3:

- 1) калькирование (39%);
- 2) калькирование + описательный перевод (29%);
- 3) прямое соответствие (17%)
- 4) описательный перевод (15%).

Лексико-семантическое субполе «Features» (Оборудование, повышающее уровень комфорта автомобиля) состоит из следующих микрополей:

1. «Audio Remote Controls» – «Кнопки дистанционного управления аудиосистемой»;
2. «Audio System» – «Аудиосистема».

В свою очередь, каждое из указанных микрополей включает 9 и 11 лексических единиц соответственно, которые напрямую связаны с элементами приборной панели автомобиля. В целом, лексико-семантическое субполе

«Features» (Оборудование, повышающее уровень комфорта автомобиля) состоит из 20 лексических единиц.

Основным способом перевода лексических единиц данного субполя является калькирование, которое встречается в 10 случаях, что составляет 50% от общего числа терминов данной группы. Например, при переводе англоязычного термина «*steering wheel menu button*» используется прием калькирования «*кнопка меню на рулевом колесе*», который абсолютно точно и адекватно передает смысл оригинальной лексической единицы.

Следующим по частотности является прием комплексной трансформации – калькирование + описательный перевод, который используется в 8 случаях, что соответствует 40% от общего числа проанализированных терминов данного лексико-семантического субполя. Одним из ярких примеров использования данного приема перевода является следующий: «*seek button*» – «*кнопка полуавтоматического поиска*».

Редким является использование приема описательного перевода. Так, было обнаружено только 2 случая использования данного приема в анализируемой выборке, что соответствует 10% от общего числа автомобильных терминов данной группы. Прием описательного перевода используется при передаче термина «*i-MID*» как «*многофункциональный информационный дисплей*».

Частотность использования выявленных переводческих приемов при переводе терминов, относящихся к лексико-семантическому субполю «Features» (Оборудование, повышающее уровень комфорта автомобиля) в английском языке, представлена на рис. 4).

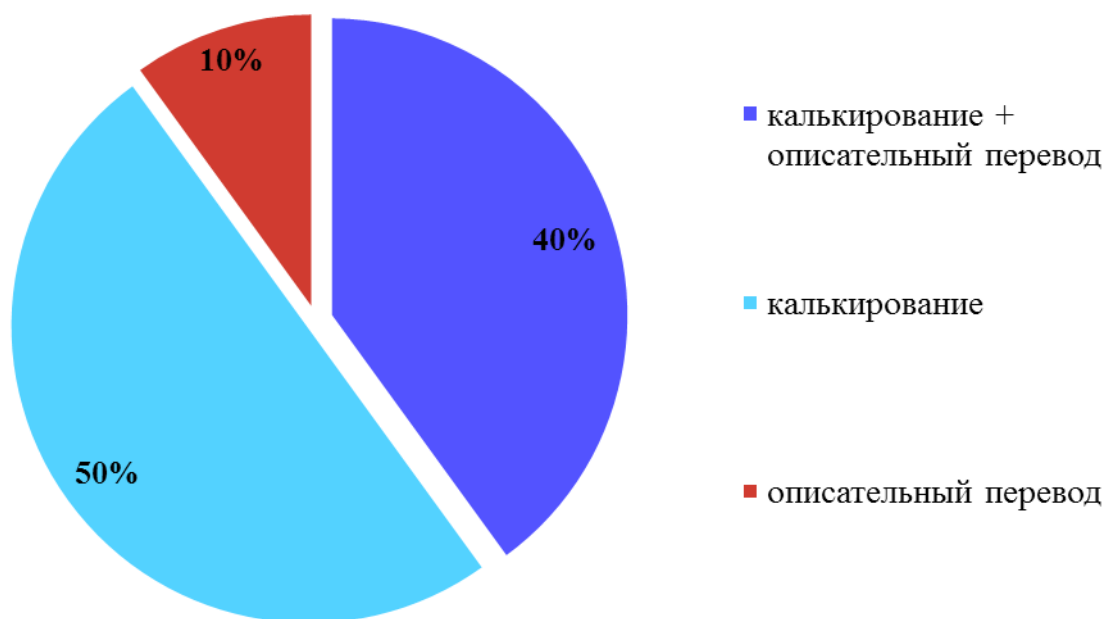


Рис.4. Частотность способов перевода лексических единиц лексико-семантического субполя «Features» (Оборудование, повышающее уровень комфорта автомобиля)

Таким образом, при переводе английских лексических единиц лексико-семантического субполя «Features» (Оборудование, повышающее уровень комфорта автомобиля) на русский язык используются:

- 1) калькирование (50%);
- 2) калькирование + описательный перевод (40%);
- 3) описательный перевод (10%).

Лексико-семантическое субполе «Driving» (Вождение автомобиля) состоит из терминов, отражающих общую специфику вождения автомобиля и элементы управления им для приведения транспортного средства в движение. В анализируемой выборке было выявлено 16 терминологических единиц, относящихся к данному субполю и представляющих собой основные понятия данной сферы.

Согласно результатам исследования, многие термины субполя «Driving» имеют прямые соответствия. Было обнаружено 9 таких терминологических единиц, что составляет 56% от общего числа лексических единиц, отнесенных к данной группе. Например, англоязычный термин «reverse», пе-

реводится на русский язык с помощью имеющегося соответствия «задний ход».

Следующим по частотности при передаче терминов лексико-семантического субполя «Driving» (Вождение автомобиля) на русский язык является прием калькирования, который встречается 3 случая, что соответствует 15%. Ярким примером использования калькирования является англоязычный термин «*unleaded gasoline*», который переводится на русский язык как «*неэтилированный бензин*».

Менее частотными являются случаи передачи терминов лексико-семантического субполя «Driving» на русский язык с помощью описательного перевода и комплексной трансформации – калькирование + описательный перевод. В ходе исследования было выявлено по 2 случая (12 %) использования данных приемов перевода. Примером комплексной трансформации калькирование + описательный перевод может служить терминологическая единица «*fuel fill door*», которая переводится на русский язык как «*рукоятка отпирания лючка горловины топливного бака*» для более точного описания содержания англоязычного понятия в русском языке. При переводе термина «*drive*» используется прием описательного перевода, чтобы более точно описать содержание исходной лексической единицы – «*движение передним ходом*».

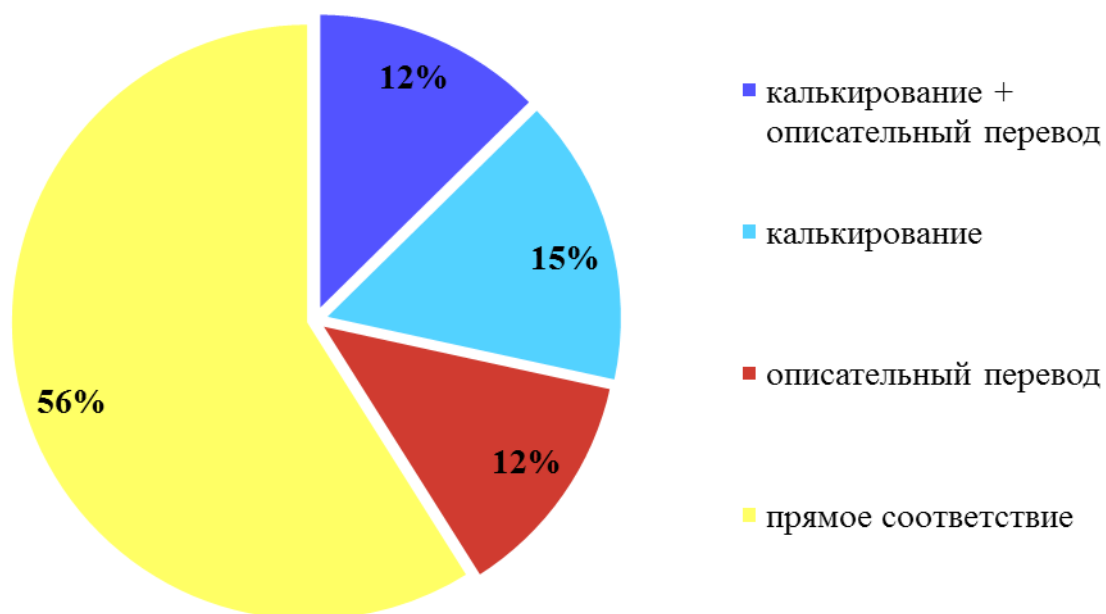


Рис. 5. Частотность способов перевода лексических единиц лексико-семантического субполя «Driving» (Вождение автомобиля)

На рис. 5 представлена частотность использования выявленных переводческих приемов при переводе терминов, относящихся к лексико-семантическому субполю «Driving» (Вождение автомобиля) в английском языке.

Таким образом, при переводе английских лексических единиц лексико-семантического субполя «Driving» (Вождение автомобиля) на русский язык используются:

- 1) прямое соответствие (56%);
- 2) калькирование (15%);
- 3) калькирование + описательный перевод (12%);
- 4) описательный перевод (12%).

Анализ приемов перевода лексических единиц лексико-семантического пространства «Управление автомобилем: оборудование и основные элементы управления» с английского языка на русский, которое включает в себя в целом 121 автомобильный термин, позволяет продемонстрировать следующие результаты, представленные на рис. 6.

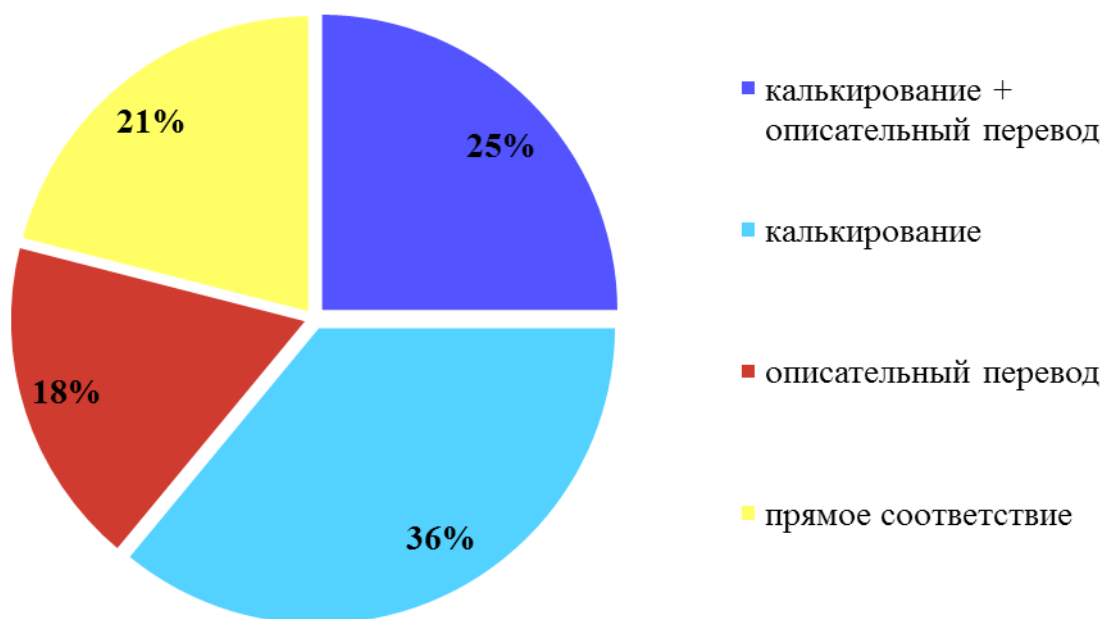


Рис. 6. Способы перевода терминов лексико-семантического пространства «Управление автомобилем: оборудование и основные элементы управления»

Таким образом, проведенный анализ способов перевода автомобильных терминов лексико-семантического пространства «Управление автомобилем: оборудование и основные элементы управления» позволяет выделить следующие переводческие трансформации, которые используются в процессе их передачи с английского на русский язык:

- 1) калькирование (43 случая или 36%);
- 2) калькирование + описательный перевод (30 случаев или 25%);
- 3) прямое соответствие (26 случаев или 21%);
- 4) описательный перевод (22 случая или 18%).

Полученные обобщенные результаты позволяют утверждать, что наиболее частыми способами перевода автомобильных терминов лексико-семантического пространства «Управление автомобилем: оборудование и основные элементы управления» являются калькирование (36%) и прием комплексной трансформации – калькирование + описательный перевод (25%), учитывая специфику данной терминологии и сферу ее использования.

Выводы по второй главе

В практической части данного исследования разрабатывается детализированный англо-русский тезаурус «Управление автомобилем: оборудование и основные элементы управления», основанный на терминологии, обнаруженной в материале исследования, а именно руководстве по эксплуатации к автомобилю Honda CR-V 2.4 и его переводе на русский язык.

При разработке детализированного англо-русского тезауруса «Управление автомобилем: оборудование и основные элементы управления» используется тезаурусный подход с выделением лексико-семантического пространства «Управление автомобилем: оборудование и основные элементы управления», которое, по результатам исследования, состоит из ряда субполей:

1. «Instrument panel» – «Приборная панель»;
2. «Controls» – «Органы управления»;
3. «Features» – «Оборудование, повышающее уровень комфорта автомобиля»;
4. «Driving» – «Вождение автомобиля».

Данные субполя содержат термины, которые по своему значению можно отнести к каждому из указанных лексико-семантических субполей. При их переводе используются различные переводческие приемы с целью достижения адекватности перевода текста оригинала средствами языка перевода. Наиболее частотными приемами перевода автомобильных терминов лексико-семантического пространства «Управление автомобилем: оборудование и основные элементы управления» являются калькирование (36%) и прием комплексной трансформации – калькирование + описательный перевод (25%). Прямые соответствия составляют 21% от общего числа проанализированных терминов тезаурусной модели «Управление автомобилем: оборудование и основные элементы управления». Менее частотным приемом перево-

да автомобильных терминов данного лексико-семантического пространства является прием описательного перевода, который составил 18% от общего числа проанализированных единиц. Это во многом связано со спецификой изучаемой терминологии и сферой ее использования, которая предполагает четкую и детальную передачу понятий, так как от этого в значительной мере зависят успешность и безопасность водителя и пассажиров при использовании автомобиля.

Заключение

Настоящее исследование посвящено изучению семантики английской автомобильной терминологии и выявлению способов ее перевода на русский язык. В рамках настоящего исследования были достигнуты поставленная цель и задачи, а именно: определено понятие «термин», дана его классификация; выявлены основные способы перевода терминологической лексики; создан тезаурус рассматриваемой предметной области «Управление автомобилем: оборудование и основные элементы управления»; проанализированы способы перевода автомобильной терминологической лексики с опорой на созданный тезаурус.

В рамках настоящего исследования, вслед за И.Р. Гальпериным, под понятием «термин» понимается слово, которое обозначает вновь появляющееся понятие в связи с развитием сфер человеческого знания. В данном случае речь идет именно об автомобилестроительных понятиях, которые рассматриваются в данной исследовательской работе. По своей структуре термины можно подразделить на простые (односложные), сложные, словосочетания и аббревиатуры.

Одним из характерных способов изучения современной терминологической лексики является использование тезаурусного подхода, предполагающего создание специального типа словаря, построенного на семантических отношениях между конститuentами определенной терминосистемы, в частности автомобильной, изучаемой в рамках данного исследования. Учитывая специфику и сферу бытования указанной терминологии, для ее передачи с английского на русский язык используются разные подходы. В данном исследовании применяется классификация лексических трансформаций Т.А.Казаковой.

В рамках настоящего исследования был разработан детализированный англо-русский тезаурус, включающий 121 термин автомобилестроительной сферы, которые были обнаружены в лексико-семантическом пространстве

«Управление автомобилем: оборудование и основные элементы управления» в английском языке. Созданный тезаурус содержит вводную часть и алфавитный указатель, а также все необходимые пометы, отражающие семантические отношения между терминами, в частности отношения «голоним-мероним», гипоним-гиперонимические, синонимические и антонимические отношения.

Проведенный анализ данного лексико-семантического пространства позволил выделить 4 субполя, к которым относятся следующие, состоящие, в свою очередь, из микрополей:

1. «Instrument panel» – «Приборная панель»:
 - «Indicators» – «Индикаторы и сигнализаторы»;
 - «Gauges and Displays» – «Приборы и дисплей»;
2. «Controls» – «Органы управления»;
3. «Features» – «Оборудование, повышающее уровень комфорта автомобиля»:
 - «Audio Remote Controls» – Кнопки дистанционного управления аудиосистемой»;
 - «Audio System» – «Аудиосистема»;
4. «Driving» – «Вождение автомобиля».

Обобщая результаты частотности использования переводческих приемов при переводе автомобильных терминов лексико-семантического пространства «Управление автомобилем: оборудование и основные элементы управления», было выявлено, что в процессе их передачи с английского на русский язык чаще используются следующие приемы перевода: калькирование (36%), калькирование + описательный перевод (25%), тогда как прямые соответствия (21%) и прием описательного перевода (18%) встречаются реже.

Таким образом, проведенный анализ позволяет заключить, что данные способы перевода используются с целью достижения адекватности передачи

содержания исходного автомобильного термина с сохранением его смысловой нагрузки. Учитывая специфику данной сферы и многозначность англоязычных терминов, их точная и адекватная передача является необходимой для правильной интерпретации и употребления русскоязычной аудиторией во избежание проблем с управлением автомобилем, а также для поддержания его безопасной эксплуатации.

ССЫЛКИ

1. Temmerman R. Approaches to terminology. Now that the dust has settled... Erasmus Hogeschool Brussels, 2007. P. 27.
2. Cabré Castellví M.T. Theories of terminology. Their description, prescription and explanation. Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication, # 9(2), 2003. P. 163.
3. Суперанская А.В. Общая терминология: вопросы теории. М., 2012. С. 11.
4. Faber P. Lexical semantic approaches to terminology : An introduction. Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication, Vol. 20. # 2, 2014. P. 143.
5. Temmerman, R. Towards New Ways of Terminological Description. The Socio-cognitive approach. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2000. С. 58.
6. Cabré Castellví M.T. Terminology. Theory, Methods and Applications. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1999. С. 7.
7. Pearson J. Terms in Context. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1998. С. 1.
8. Sager J.C. A Practical Course in Terminology Processing. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1990. С. 10.
9. Temmerman R. Approaches to terminology. Now that the dust has settled... Erasmus Hogeschool Brussels, 2007. P. 27.
10. Collet T. What is a term? The Translation of Domain Specific Languages and Multilingual Terminology Management [Special issue of *Linguistica Antverpiensia*], 2004. P. 109.
11. Там же, P. 110.
12. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 2013. С. 474.
13. Климовицкий Я.А. Некоторые методологические вопросы работы над терминологией науки и техники. Современные проблемы терминологии в науке и технике. М., 1969. С. 62.

- 14.Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии. Тр. Московского ин-та истории, философии и литературы: сб. ст. по языковедению. М., 1939. С. 56.
- 15.Даниленко В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов. Исследования по русской терминологии: сб. ст. М., 1971. С. 11.
- 16.Лантюхова Н.Н., Загоровская О.В., Литвинова Т.А. Термин: определение понятия и его сущностные признаки. Вестник Воронежского института ГПС МЧС России, № 1 (6), 2013. С. 43.
- 17.Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. М., 1977. С. 76.
- 18.Там же, С. 77-78.
- 19.Реформатский А.А. Что такое термин и терминология? Вопросы терминологии : Сб. ст. М., 1961. С. 54.
- 20.Moon R. Metaphor and Phrasal Verbs. Macmillan Phrasal Verbs Plus. Bloomsbury Publishing Pic, 2005. P. 5-9.
- 21.Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода: об одном аспекте прикладной лингвистики. М., 2004. С. 27.
- 22.Матушкина Е.Ю., Корнилова Е.Г. Классификация научно-технических терминов. Режим доступа: <https://www.scienceforum.ru/2015/pdf/10071.pdf>.
- 23.Неволин И.Ф., Позина М.Б. Тезаурус как показатель компетентности личности. Вестник практической психологии и образования, №2, 2010. С. 70.
- 24.Там же, С. 70.
- 25.Лесников С. Тезаурус как отражение системности языка. Вестник Челябинского госуд. унив., №28 (243), 2011. С. 56.
- 26.Там же, С. 56.
- 27.Матвеева О.Н. Формирование профессиональной компетенции у студентов – будущих переводчиков с использованием обучающего тезауруса. Самара, 2010. С. 12.
- 28.Ведерникова Ю.В. Тезаурусное моделирование английской терминологии когнитивной лингвистики. Самара, 2013. С. 8.

29. Жучкова И.И. Тезаурусное моделирование англоязычной лингвистической терминологии: предметная область «Лингвистика текста». Самара, 2016. С. 13.
30. Горбунов Ю.И. Тезаурусное моделирование метаязыка современной лингвистики. Вектор науки ТГУ, № 3-2 (33-2), 2015. С. 188.
31. Абдулмянова И.Р. Теоретические основы формирования профессионального тезауруса переводчика. Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, №1, 2009. С. 30.
32. Луков В.А. Тезаурусный подход: исходные положения. Режим доступа: http://www.zpu-journal.ru/e-zpu/2008/9/Lukovs_Thesaurus_Approach/.
33. Доржеева О.А. Тезаурусное моделирование строительной терминологии. Вестник Челябинского государственного университета, № 31, 2013. С. 86.
34. Malmkjær K. Meaning and Translation. Режим доступа: <http://www.oxfordhandbooks.com/view/10.1093/oxfordhb/9780199239306.001.0001/oxfordhb-9780199239306-e-009>.
35. Manfredi M. Translating Text and Context: Translational Studies and Systematic Functional Linguistics. CUEC, Vol. 1, 2008. P. 53.
36. House J. How Do We Know When a Translation is Good? Cambridge, 2001. P. 247.
37. Anne Brooks-Lewis K. Adult learners' perceptions of the incorporation of their L1 in foreign language teaching and learning. Language Learning, Vol. 62, 2009. P. 32.
38. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., 1975. С. 9.
39. Там же, С. 9.
40. Алексеева И.С. Современное состояние теории перевода в России (критический обзор). Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика, № 1 (1), 2008. С. 26.

41. Раренко М.Б. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник. М., 2013. С. 216.
42. Бекасов М.Д. Статус понятия лакуны в теории перевода. Вестник Московского государственного лингвистического университета, № 588, 2010. С. 11.
43. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода. М., 2005. С. 67.
44. Лотте Д.С. Некоторые принципиальные вопросы отбора и построения научно-технических терминов. М., 1941. С. 9-18.
45. Каргина Е.М. Изучение иноязычной научно-технической терминологии в историческом контексте. Режим доступа: <http://web.snauka.ru/issues/2015/02/46715>.
46. Коршунов С.И. Синонимия в технической терминологии. Известия АН СССР, №10, 1952. С. 1520-1526.
47. Елисеева В.В. Лексикология английского языка. СПб., 2003. С. 24.
48. Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб., 2001. С. 5-9.
49. Кондратенко Е.А. Перевод терминов с английского языка на русский в текстах по авиационной тематике. Международный научно-исследовательский журнал, №5 (12), 2013. С. 6-7.
50. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский. Мн., 2006. С. 89-91.
51. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. М., 1961. С. 7-18.
52. Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. М., 1965. С. 12.
53. Горбунов Е.Ю. Тезаурусное моделирование семантического поля термина word 'слово' в предметной области «Английская лексикология». Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология, № 4 (32), 2015. С.31.

Список использованной литературы

1. Абдулмянова, И.Р. Теоретические основы формирования профессионального тезауруса переводчика [Текст] / И.Р. Абдулмянова // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2009. – №1. – С. 30-33.
2. Алексеева, И.С. Современное состояние теории перевода в России (критический обзор) [Текст] / И.С. Алексеева // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. – 2008. – № 1 (1). – С.26.
3. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) [Текст] / Л.С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
4. Бекасов, М.Д. Статус понятия лакуны в теории перевода [Текст] / М.Д. Бекасов // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2010. – № 588. – С.10-11.
5. Ведерникова, Ю.В. Тезаурусное моделирование английской терминологии когнитивной лингвистики [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ю.В. Ведерникова. – Самара : Поволжск. гос. соц.-гум. академия, 2013. – 25 с.
6. Винокур, Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии [Текст] / Г.О. Винокур // Тр. Московского ин-та истории, философии и литературы: сб. ст. по языковедению. – М., 1939. – С. 3-54.
7. Гальперин, И.Р. Стилистика английского языка [Текст] / И.Р. Гальперин. – М. : Высшая школа, 1981. – 316 с.
8. Горбунов, Е.Ю. Тезаурусное моделирование семантического поля термина word 'слово' в предметной области «Английская лексикология» [Текст] / Е.Ю. Горбунов // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2015. – № 4 (32). – С.30-38.

9. Горбунов, Ю.И. Тезаурусное моделирование метаязыка современной лингвистики [Текст] / Ю.И. Горбунов // Вектор науки ТГУ. – 2015. – № 3-2 (33-2). – С.188-192.
10. Даниленко, В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов [Текст] / В.П. Даниленко // Исследования по русской терминологии: сб. ст. – М. : Наука, 1971. – С. 7-67.
11. Доржиева, О.А. Тезаурусное моделирование строительной терминологии [Текст] / О.А. Доржиева // Вестник Челябинского государственного университета. – 2013. – № 31. – С. 85–87.
12. Елисеева, В.В. Лексикология английского языка [Текст] / В.В. Елисеева. – СПб. : СПбГУ 2003. – 44 с.
13. Жучкова, И.И. Тезаурусное моделирование англоязычной лингвистической терминологии: предметная область «Лингвистика текста» [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук / И.И. Жучкова. – Самара : Самарск. гос. соц.-пед. ун-т, 2016. – 25 с.
14. Казакова, Т.А. Практические основы перевода [Текст] / Т.А. Казакова. – СПб. : Изд-во Союз, 2001. – 316 с.
15. Каргина, Е.М. Изучение иноязычной научно-технической терминологии в историческом контексте [Электронный ресурс] / Е.М. Каргина. – Режим доступа : <http://web.snauka.ru/issues/2015/02/46715> (дата обращения : 14.04.2017).
16. Катфорд, Дж. К. Лингвистическая теория перевода : об одном аспекте прикладной лингвистики [Текст] / Дж. К. Катфорд. – М., Едиториал УРСС, 2004. – 208 с.
17. Климовицкий, Я.А. Некоторые методологические вопросы работы над терминологией науки и техники [Текст] / Я. А. Климовицкий // Современные проблемы терминологии в науке и технике : сб. ст. – М.: Наука, 1969. – С. 32-79.

18. Кондратенко, Е.А. Перевод терминов с английского языка на русский в текстах по авиационной тематике [Текст] / Е.А. Кондратенко // Международный научно-исследовательский журнал. – 2013. – №5 (12). – С. 6-7.
19. Коршунов, С.И. Синонимия в технической терминологии [Текст] / С.И. Коршунов // Известия АН СССР, ОТН. – 1952. – №10. – С. 1520-1526.
20. Лантюхова, Н.Н. Термин: определение понятия и его существенные признаки [Текст] / Н.Н. Лантюхова, О.В. Загоровская, Т.А. Литвинова // Вестник Воронежского института ГПС МЧС России. – 2013. – № 1 (6). – С. 42-45.
21. Лесников, С.В. Тезаурус как отражение системности языка [Текст] / С.В. Лесников // Филология. Искусствоведение. Вестник Челябинского гос. ун-ва. – 2011. – №28 (243). – С.52-61.
22. Лотте, Д.С. Некоторые принципиальные вопросы отбора и построения научно-технических терминов [Текст] / Д.С. Лотте. – М. : Изд-во АН СССР, 1941. – 24 с.
23. Лотте, Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики [Текст] / Д.С. Лотте. – М. : Изд-во АН СССР, 1961. – 160 с.
24. Луков, В.А. Тезаурусный подход: исходные положения [Электронный ресурс] / В.А. Луков. – Режим доступа : http://www.zpujournal.ru/e-zpu/2008/9/Lukovs_Thesaurus_Approach/ (дата обращения : 14.04.2017).
25. Матвеева, О.Н. Формирование профессиональной компетенции у студентов – будущих переводчиков с использованием обучающего тезауруса [Текст] : автореф. дис. ... канд. пед. наук / О.Н. Матвеева. – Самара : Поволжская гос. социо-гуманитарная академия, 2010. – 18 с.
26. Матушкина, Е.Ю. Классификация научно-технических терминов [Электронный ресурс] / Е.Ю. Матушкина, Е.Г. Корнилова. – Режим доступа : <https://www.scienceforum.ru/2015/pdf/10071.pdf> (дата обращения : 12.03.2017).

- 27.Неволин, И.Ф. Тезаурус как показатель компетентности личности [Текст] / И.Ф. Неволин, М.Б. Позина // Вестник практической психологии и образования. – 2010. – №2. – С. 69-73.
- 28.Пумпянский, А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык [Текст] : учебное пособие / А.Л. Пумпянский. – М. : Наука, 1965. – 303 с.
- 29.Реформатский, А.А. Что такое термин и терминология [Текст] / А.А. Реформатский // Вопросы терминологии : Сб. ст. – М. : Изд-во АН СССР, 1961. – С. 46-54.
- 30.Слепович, В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский [Текст] / В.С. Слепович. – Мн. : ТетраСистемс, 2009. – 304 с.
- 31.Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода [Текст] : учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. – М. : Издательский центр «Академия», 2005. – 304 с.
- 32.Суперанская, А.В. Общая терминология: вопросы теории [Текст] / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. М. : Либроком, 2012. – 248 с.
- 33.Ane Brooks-Lewis, K. Adult learners' perceptions of the incorporation of their L1 in foreign language teaching and learning [Текст] / K. Ane Brooks-Lewis // Language Learning. – 2009. – Vol. 62. – P. 32.
- 34.Cabré Castellví, M.T. Terminology. Theory, Methods and Applications [Текст] / M.T. Cabré Castellví. – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins, 1999. – 247 p.
- 35.Cabré Castellví, M.T. Theories of terminology. Their description, prescription and explanation [Текст] / M.T. Cabré Castellví. // Terminology. – 2003. – # 9(2). – P. 163-199.
- 36.Collet, T. What is a term? [Текст] / T. Collet // Temmerman, R., Knops, U. (eds.) The Translation of Domain Specific Languages and Multilingual Terminology Management [Special issue of Linguistica Antverpiensia]. – 2004. – P. 99-112.

37. Faber, P. Lexical semantic approaches to terminology : An introduction [Текст] / P. Faber, M.-C. L'Homme // Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication. – 2014. – Vol. 20. – # 2. – P. 143-150.
38. House, J. How Do We Know When a Translation is Good? [Текст] / J. House. – Cambridge : Cambridge University Press, 2001. – P. 247.
39. Malmkjær, K. Meaning and Translation // The Oxford Handbook of Translation Studies [Электронный ресурс] / К. Malmkjær. – Режим доступа : <http://www.oxfordhandbooks.com/view/10.1093/oxfordhb/9780199239306.001.001/oxfordhb-9780199239306-e-009> (дата обращения : 16.03.2017).
40. Manfredi, M. Translating Text and Context : Translational Studies and Systematic Functional Linguistics [Текст] / M. Manfredi // CUEC. – 2008. – Vol. 1. – P. 53.
41. Moon, R. Metaphor and Phrasal Verbs [Текст] / R. Moon // Macmillan Phrasal Verbs Plus. – Bloomsbury Publishing Pic, 2005. – P. 5-9.
42. Pearson, J. Terms in Context. [Текст] / J. Pearson. – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins, 1998. – 246 p.
43. Sager, J.C. A Practical Course in Terminology Processing. [Текст] / J.C. Sager. – Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1990. – 258 p.
44. Temmerman, R. Approaches to terminology. Now that the dust has settled... [Текст] / R. Temmerman // Erasmushogeschool Brussels. – 2007. – P. 27-36.
45. Temmerman, R. Towards New Ways of Terminological Description. The Socio-cognitive approach. [Текст] / R. Temmerman. – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins, – 2000. – 258 p.

Словари и энциклопедии

46. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О.С. Ахманова. – М. : Рипол Классик, 2013. – 614 с.
47. Раренко, М.Б. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник [Текст] / М.Б. Раренко. – М.: Directmedia, 2013. – 260 с.

48. АБВУУ Lingvo x5 [Электронный ресурс]: Многоязычный электронный словарь. – Электронные данные. – М. : АБВУУ, 2008. – Систем. Требования : IBM PC, Windows 95, Word 6. – Загл. с коробки.

Источники иллюстративного материала

49. Руководство по эксплуатации Honda CR-V 2.4 2015 [Электронный ресурс]. -

URL :

https://www.honda.co.ru/Project/Storage/Documentations/0000000005/Rukovodstvo_po_ekspluatacii_cr-v_2_4_2015.pdf (дата обращения : 12.02.2017).

50. The Owner's Manual for Honda CR-V 2.4 2015. [Электронный ресурс]. – URL :

<http://techinfo.honda.com/rjanisis/pubs/OM/AH/AT0Z1515OM/enu/AT0Z1515OM.pdf> (дата обращения : 12.02.2017).

**АНГЛО-РУССКИЙ ТЕЗАУРУС
«УПРАВЛЕНИЕ АВТОМОБИЛЕМ: ОБОРУДОВАНИЕ И ОСНОВНЫЕ
ЭЛЕМЕНТЫ УПРАВЛЕНИЯ»**

Тольятти 2017

**СИНОПТИЧЕСКАЯ СХЕМА АНГЛО-РУССКОГО ТЕЗАУРУСА
«УПРАВЛЕНИЕ АВТОМОБИЛЕМ: ОБОРУДОВАНИЕ И ОСНОВНЫЕ
ЭЛЕМЕНТЫ УПРАВЛЕНИЯ»**

I. INSTRUMENT PANEL	I. ПРИБОРНАЯ ПАНЕЛЬ
1.1. Indicators	1.1. Индикаторы и сигнализаторы
1.2. Gauges and Displays	1.2. Приборы и дисплей
II. CONTROLS	II. ОРГАНЫ УПРАВЛЕНИЯ
III. FEATURES	III. ОБОРУДОВАНИЕ, ПОВЫШАЮЩЕЕ УРОВЕНЬ КОМФОРТА АВТОМОБИЛЯ
3.1. Audio Remote Controls	3.1. Кнопки дистанционного управ- ления аудиосистемой
3.2. Audio System	3.2. Аудиосистема
IV. DRIVING	IV. ВОЖДЕНИЕ АВТОМОБИЛЯ

**СПИСОК НАЗВАНИЙ СЕМАНТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ
ТЕРМИНОВ**

Полное название		Сокращенное название	
{synonym}	{синоним}	{syn.}	{син.}
{antonym}	{антоним}	{ant.}	{ант.}
{hypernym}	{гипероним}	{hyper.}	{гипер.}
{hyponym}	{гипоним}	{hyp.}	{гип.}
{meronym}	{мероним}	{mer.}	{мер.}

I. INSTRUMENT PANEL

1.1. Indicators

{syn.} pointer

{hyp.}

- parking brake and brake system indicator
- low oil pressure indicator
- malfunction indicator lamp
- charging system indicator
- shift lever position indicator
- transmission indicator
- seat belt reminder indicator
- low fuel indicator
- anti-lock brake system indicator
- supplemental restraint system indicator
- all-wheel drive system indicator
- vehicle stability assist system indicator
- door open indicator
- electric power steering system indicator

ПРИБОРНАЯ ПАНЕЛЬ

Индикаторы и сигнализаторы

{син.} указатель

{гип.}

- индикатор стояночного тормоза/сигнализатор тормозной системы
- сигнализатор низкого давления моторного масла
- сигнализатор неисправности двигателя
- сигнализатор системы зарядки
- индикатор положения селектора
- сигнализатор трансмиссии
- сигнализатор не пристёгнутого ремня безопасности
- сигнализатор низкого уровня топлива
- сигнализатор антиблокировочной системы
- сигнализатор системы подушек безопасности
- сигнализатор системы полного привода
- сигнализатор системы динамической стабилизации
- сигнализатор незакрытой двери
- сигнализатор электрического усилителя руля

- | | |
|--|---|
| - low tire pressure indicator | - сигнализатор низкого давления воздуха в шинах/критического падения давления воздуха в шинах |
| - turn signal indicator | - индикаторы указателей поворота и аварийной сигнализации |
| - high beam indicator | - индикатор дальнего света фар |
| - lights on indicator | - индикатор освещения |
| - fog light indicator | - индикатор противотуманных фар |
| - immobilizer system indicator | - индикатор системы иммобилайзера |
|
 | |
| - security system alarm indicator | - индикатор охранной сигнализации |
| - econ mode indicator | - индикатор режима экономии топлива ECON |
| - cruise main indicator | - индикатор включения круиз-контроля CRUISE MAIN |
| - cruise control indicator | - индикатор режима стабилизации скорости движения CRUISE CONTROL |
| - adaptive cruise control indicator | - индикатор адаптивного круиз-контроля |
| - lane keeping assist system indicator | - индикатор системы сохранения выбранной полосы движения |

1.2. Gauges and Displays

{hyp.}

- speedometer

{hyp.}

- digital speedometer
- electronic speedometer

Приборы и дисплей

{gun.}

- спидометр

{gun.}

- спидометр с цифровой индикацией
- электронный спидометр

- tachometer
- fuel gauge
- temperature gauge

- odometer

{syn.} mil(e)ometer

- trip meter
- outside temperature
- average fuel economy
- range
- elapsed time
- average speed

- тахометр
- указатель уровня топлива
- указатель температуры охлаждающей жидкости двигателя

- одометр

{син.} счетчик пройденного расстояния в милях

- счетчик пробега за поездку
- температура наружного воздуха
- средний расход топлива
- запас хода по топливу
- время в пути
- средняя скорость

II. CONTROLS

{syn.} control system

{hyp.}

- clock
- engine start/stop button
- turn signals
- {mer.}*
- turn signal control lever

{mer.}

- right control lever

{ant.}

- left control lever

- lights

ОРГАНЫ УПРАВЛЕНИЯ

{син.} система управления

{гип.}

- часы
- кнопка пуска и остановки двигателя
- указатели поворота
- {мер.}*
- выключатель указателей поворота

{мер.}

- правый указатель поворота

{ант.}

- левый указатель поворота

- приборы освещения и световой

<i>{mer.}</i>	сигнализации
- light control switches	<i>{мер.}</i>
	- выключатели приборов освещения
<i>{mer.}</i>	<i>{мер.}</i>
- high beam	- дальний свет фар
<i>{ant.}</i>	<i>{ант.}</i>
- low beam	- ближний свет фар
- flashing	- сигнализация дальним светом фар
- wipers and washers	- очистители и омыватели
<i>{hyp.}</i>	<i>{гип.}</i>
- automatic intermittent wipers	- автоматические стеклоочистители
- non-automatic intermittent wipers	- неавтоматические стеклоочистители
<i>{mer.}</i>	<i>{мер.}</i>
- wiper/washer control lever	- выключатель очистителей и омывателей
- washer fluid	- жидкость на ветровое стекло
- adjustment ring	- регулировочное кольцо
<i>{mer.}</i>	<i>{мер.}</i>
- low sensitivity	- низкая чувствительность
- high sensitivity	- высокая чувствительность
- steering wheel	- рулевое колесо
- unlocking the front doors from the inside	- отпирание двери с помощью внутренней рукоятки двери
<i>{mer.}</i>	<i>{мер.}</i>
- inner handle	- внутренняя рукоятка

- tailgate
 - {mer.}*
 - smart entry system
 - power tailgate button
- power door mirrors
 - {mer.}*
 - selector switch
 - adjustment switch
- power windows
 - {mer.}*
 - power window lock button
 - window switch
- climate control system
 - {mer.}*
 - synchronized button
 - driver's side temperature control dial
 - fan control button
 - windshield defroster button
- дверь багажного отделения
 - {mer.}*
 - система доступа в автомобиль без ключа
 - кнопка электропривода двери багажного отделения
- наружные зеркала заднего вида с электроприводом
 - {mer.}*
 - переключатель выбора зеркала
 - регулятор положения
- электрические стеклоподъемники
 - {mer.}*
 - клавиша управления стеклоподъемником
 - кнопка блокировки клавиш управления стеклоподъемниками
- система климат-контроля
 - {mer.}*
 - кнопка включения режима одновременного управления температурой воздуха в двух зонах
 - регулятор температуры в зоне водителя
 - кнопка регулирования частоты вращения вентилятора
 - кнопка режима обдува ветрового стекла
 - регулятор температуры в зоне

- | | |
|---|---|
| - passenger's side temperature control dial | пассажира |
| - recirculation button | - кнопка режима рециркуляции воздуха |
| - air conditioning button | - выключатель кондиционера воздуха |
| - mode control button | - кнопка переключения режимов распределения воздушных потоков |

III. FEATURES

3.1. Audio Remote Controls

{mer.}

- source button
- volume button
- steering wheel menu button

{mer.}

- repeat button
- shuffle button
- scan button
- preset button
- seek button

ОБОРУДОВАНИЕ, ПОВЫШАЮЩЕЕ УРОВЕНЬ КОМФОРТА АВТОМОБИЛЯ

Кнопки дистанционного управления аудиосистемой

{мер.}

- кнопка источника
- кнопка регулировки уровня громкости
- кнопка меню на рулевом колесе

{мер.}

- кнопка повторного воспроизведения
- кнопка воспроизведения в случайном порядке
- кнопка сканирования
- кнопка предварительных настроек
- кнопка полуавтоматического поиска

3.2. Audio System

{mer.}

- i-MID
- power button
- scan button
- skip/seek button
- phone button
- selector knob
- setup button
- audio/information screen

{mer.}

- home button
- menu button
- back button

IV. DRIVING

{hyp.}

- shifting

{mer.}

- park
- reverse
- neutral
- drive
- release button
- shift lever

{syn.}

- gearshift
- gear lever

Аудиосистема

{мер.}

- многофункциональный информационный дисплей
- выключатель питания
- кнопка сканирования
- кнопка поиска
- кнопка регулировки звука
- рукоятка выбора
- кнопка настройки
- аудио/информационный дисплей

{мер.}

- кнопка домой
- кнопка меню
- кнопка возврата

ВОЖДЕНИЕ АВТОМОБИЛЯ

{гип.}

- переключение диапазонов

{мер.}

- стоянка
- задний ход
- нейтраль
- движение передним ходом
- кнопка разблокировки
- рычаг переключения

{син.}

- рычаг переключения передач
- рычаг переключения передач

- refueling

{syn.} regassing

{mer.}

- unleaded gasoline

- pump octane number

- fuel fill door

- fuel fill cap

- holder

- заправка топливом

{син.} заправка топливом

{мер.}

- неэтилированный бензин

- октановое число

- рукоятка отпирания лючка гор-
ловины топливного бака

- пробка заливной горловины

- держатель

УКАЗАТЕЛЬ АНГЛИЙСКИХ ТЕРМИНОВ АВТОМОБИЛЕСТРОЕНИЯ

adaptive cruise control indicator: 4	fan control button: 7
adjustment ring: 6	flashing: 6
adjustment switch: 7	fog light indicator: 4
air conditioning button: 8	fuel fill door: 10
all-wheel drive system indicator: 3	fuel fill cap: 10
anti-lock brake system indicator: 3	fuel gauge: 5
average fuel economy: 5	gearshift: 10
average speed: 5	gear lever: 10
audio/information screen: 9	high beam: 6
automatic intermittent wipers: 6	high beam indicator: 4
back button: 9	high sensitivity: 6
charging system indicator: 3	holder: 10
climate control system: 7	home button: 9
clock: 5	i-MID: 9
control system: 5	immobilizer system indicator: 4
cruise main indicator: 4	inner handle: 7
cruise control indicator: 4	lane keeping assist system indicator: 4
digital speedometer: 4	left control lever: 5
door open indicator: 3	lights: 6
drive: 9	light control switches: 6
driver's side temperature control dial: 7	lights on indicator: 4
econ mode indicator: 4	low beam: 6
elapsed time: 5	low fuel indicator: 3
electric power steering system indicator: 3	low oil pressure indicator: 3
electronic speedometer: 5	low sensitivity: 6
engine start/stop button: 5	low tire pressure indicator: 4
	malfunction indicator lamp: 3
	menu button: 9

mil(e)ometer: 5
mode control button: 8
neutral: 9
non-automatic intermittent wipers: 6
odometer: 5
outside temperature: 5
park: 9
parking brake and brake system indicator: 3
passenger's side temperature control dial: 8
phone button: 9
pointer: 3
power button: 9
power door mirrors: 7
power tailgate button: 7
power windows: 7
power window lock button: 7
preset button: 8
pump octane number: 10
range: 5
recirculation button: 8
refueling: 10
regassing: 10
release button: 9
repeat button: 8
reverse: 9
right control lever: 5
scan button: 9
seat belt reminder indicator: 3
security system alarm indicator: 4
seek button: 9
selector knob: 9
selector switch: 7
setup button: 9
shifting: 9
shift lever: 10
shift lever position indicator: 3
shuffle button: 8
skip/seek button: 9
smart entry system: 7
source button: 8
speedometer: 4
steering wheel: 6
steering wheel menu button: 8
supplemental restraint system indicator: 3
synchronized button: 7
tachometer: 5
tailgate: 7
temperature gauge: 5
transmission indicator: 3
trip meter: 5
turn signals: 5
turn signal control lever: 5
turn signal indicator: 4
unleaded gasoline: 10

unlocking the front doors from the inside: 6

vehicle stability assist system indicator: 3

volume button: 8

washer fluid: 6

window switch: 7

windshield defroster button: 7

wiper/washer control lever: 6